

***Encensement pour les prières
du matin et les vêpres***

***Raising of incense for the
evening and morning prayers***

Le prêtre commence en disant

The priest starts saying

Aie pitié de nous	شDieu,	Have mercy on us	O God,	Er(h)amna ya Allah el-Aabb
Le Père, Le Pantocrator.		The Father,	The	dabett elkoll. Ayohal
شSainte Trinité aie pitié		Pantocrator.	All-Holy	thalouce el-mouqaddas
de nous.	شSeigneur, Dieu	Trinity have mercy on us.		er(h)amna. Ayohal Rabbu
des armées sois avec nous.		O Lord, God of hosts	be	ilah elqowwat kon ma(a)na.
Car nous n'avons aucune		with us. For we have no		Le-annahou laysa lana
aide dans nos afflictions et		help in our hardships and		mou(a)een fi shada-edna wa
tribulations que Toi.		tribulations but You.		dijatena sewak.

Il dit la prière du notre Père

He says the Lord's prayer

Notre Père qui es aux cieux,	Our Father who art in	Abana allazi fel samawat.
que Ton nom soit sanctifié,	heaven, hallowed be Thy	Le-yataqaddas esmok. Le-
que Ton règne vienne, que	name. Thy kingdom come.	ya-eti malakotok. Letakon
Ta volonté soit faite sur la	Thy will be done on earth	mashe-atok, kama fel
terre comme au ciel.	as it is in heaven. Give us	samaa kazalek (a)lal arde.
Donne-nous aujourd'hui	this day our daily bread.	Khobzana allazi lelghadd
notre pain de ce jour. Et	And forgive us our	a(a)tinal yawm. Waghfer

رفع بخور عشية وباكراً

يبدأ الكاهن قائلاً

Eleyson imas o Theos o Pateer o Pantocrator. Panagia etrias eleyson imas. Epchois Efnouti ente nigom shopi neman: Je emmon entan en-ouvoythos khen nen-ethlipsees nem nen-hog-heg eveel erok.

ΕΛΕΙΣΟΝ ΙΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΙΣΟΝ ΙΜΑΣ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΕΝΤΕ ΝΙΓΟΜ ΣΗΟΙΣ ΕΦΝΟΥΤΙ ΕΝΤΕ ΝΙΓΟΜ ΣΗΟΙΣ ΝΕΜΑΝ: ΙΕ ΕΜΜΟΝ ΕΝΤΑΝ ΕΝ-ΟΥΒΟΥΘΟΣ ΚΗΝ ΝΕΝ-ΕΤΗΛΙΠΣΕΕΣ ΝΕΜ ΝΕΝ-ΗΟΓ-ΗΕΓ ΕΒΕΕΛ ΕΡΟΚ.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

ويقول الصلاة الربية

Je Penyote etkhen ni-fiouwy mareftouvo enje pekran: mares-ee enje tekmet-ouro: Petehnak marefshopi em-efriti khen etfe nem hijen pikahi: pen-oik ente rasti meef nan emfo-ou: Ouoh ka ni-

Χε Πενιωτ ετθεν νιφ/ορι μαρεφτουβο νχε πεκρανθ μαρεσι. νχε τεκμετουροθ πετερνακ μαρεφωπι αφ-ρ/τθεν τφε νεμ ριχεν-πικαριθ πενωικ ντε ραστ ω/ιϕ ναν αφοορθ οροχ χα ν/ετερρον ναν

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لكي تكون مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا

pardonne-nous nos offenses
 comme nous pardonnons
 aussi à ceux qui nous ont
 offensés. Et ne nous
 soumet pas à la tentation;
 mais délivre-nous du mal.
 Par Le Christ, Jésus notre
 Seigneur. Car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne,
 la puissance et la gloire
 dans les siècles des siècles.
 Amen.

trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one. Through
 Christ Jesus our Lord. For
 Thine is the kingdom and
 the power and the glory
 forever. Amen.

lana zenoubana kama
 naghfer na(h)nou aydan
 lelmoz-nebeena ilayna.
 Wala todkhlna fi tagreba
 laken nag-geena menal
 sherreer. Bel-Massee(h)
 Yasou(a) Rabbena. Le-anna
 lakal molk wal qowwa wal
 magd ilal abad. Amin.

Puis il se prosterner et dit

Then he bows down saying

Nous T'adorons
 avec Ton bon Père et
 Le Saint Esprit, car Tu es
 venu et Tu nous as sauvé.

We worship You O Christ,
 with Your good Father
 and The Holy Spirit, for
 You have come and saved
 us.

Nasgodou lak ayohal
 Massee(h) ma(a) Abeekal
 Sale(h) wal Row(h) El-
 Qodoss le-annaka atayta wa
 khallastana.

Il s'incline devant les autres prêtres

He bows down before the other

eteron nan evol: em-efriti
 hon entenko evol enni ete
 ouon entan ero-ou: ouoh
 em-perenten ekhoun e pi-
 rasmos: alla nahmen evol-
 ha pi-pet-ho-ou: khen Pi-
 Ekhristoce Isouce Penchois.
 Je thok te ti-met-ouro nem
 tigom nem pi-o-ou sha eneh
 Amin.

εβολθ αφρ/† ζων ντηνχω
 εβολθ νη/† ετε οτον νταν
 ερωονθ ονοε υπερεντεν εβονη
 ε. πι-ραμοοθ αλλα ναζμεν
 εβολ-θα πιπετρωονθ θεν Πι-
 χριστος Ι/σοϋς Πενθοις. Χε νοκ
 τε †μετοϋρο νευ †χοϋ νευ
 πιωϋϋ γα ενεε δμ/ν.

الذى للغد أعطينا
 اليوم. واغفر لنا
 ذنوبنا كما تغفر
 نحن أيضاً
 للمذنبين إينا. ولا
 تدخلنا في تجربة.
 لكن نجنا من
 الشرير. بالمسيح
 يسوع ربنا. لأن
 لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد.
 آمين.

ثم يسجد قائلاً

Tenouosht emmok o Pi-
 Ekhristoce nem Pkyote en-
 aghathos: nem Pi-Epnevma
 Ethouwab: je ak-ee aksoti
 em-mon.

†ενοωϋτ εμοκ ω Πιχριστος
 νευ Πεκιωτ ναζαμοοθ νευ
 Πιπνευμα ενοϋαβθ χε ακι
 ακω† εμον.

نسجدُ لك أيها
 المسيح مع أبيك
 الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.

ويطامن لإخوته الكهنة قائلاً

en disant**priests saying**

Bénissez moi, je m'incline et pardonnez-moi. Bless me. I bow down. Forgive me. Barekou (a)layya. Ha matania. Eghferou lee.

Il prie en disant:**He prays saying:**

Priez. Pray. Salli.

Le Diacre:**Deacon:**

Levez -vous pour la prière. Stand up for prayer. Lelsalaa qefou.

Le prêtre fait le signe de la croix sur la congrégation et dit

The priest blesses the congregation with the sign of the cross saying

La paix soit avec vous. Peace be with you all. Alsalam legami(a)ekom.

Congrégation:**Congregation:**

Et avec ton esprit. And with your spirit. Wa le-row(h)ika aydan.

Le prêtre dit la prière de l'action de**The priest says the thanksgiving**

Esmou eroi: ees ti metania: ko nee evol. **Εσμου εροιθ ις τμετανοιαθ χω ν/ι εβολ.**

باركوا على. ها مطانية. اغفروا الى.

Eshlil.

Ωλ/λ.

ثم يصلى قائلاً: صل.

Epi eprosevki estathite.

Επι προσερχ/ σταν/τε.

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

يرشم الكاهن الشعب قائلاً

Irini passi.

Ιρ/ν/ πασι.

السلام لجميعكم.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

يقول الشعب: ولروحك أيضاً.

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر

Seigneur aie pitié.

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Maître, Seigneur, Dieu
Le Pantocrator, Père de
notre Seigneur, Dieu et
,Sauveur, Jésus Christ

Priest:

O Master, Lord, God The
Pantocrator, The Father of
our Lord, God and Saviour,
Jesus Christ,

Ayohal sayyedou el-Rabbou
el-ilah dabett elkoll Abu
Rabbana wa ilahana wa
moukhallesuna Yasou(a)
Al-Massee(h),

nous Te remercions dans
toute circonstance, pour toute
circonstance, et en toute
circonstance, car Tu nous as
protégés, aidés, conservés,
acceptés auprès de Toi,
traités avec miséricorde,
soutenu et Tu nous as fait
parvenir à cette heure.

we thank You for every
condition, concerning
every condition, and in
every condition. For You
have covered us, helped us,
guarded us, accepted us to
You, spared us, supported
us, and have brought us to
this hour.

nashkorak (a)la koll (h)alen
wa men agle koll (h)alen
wa fi koll (h)alen. Le-
annaka satartana wa a(a)n-
tana wa (h)afiztana wa
qabeltana ilayka wa ash-
faqta (a)layna wa (a)ddat-
tana wa atayta bena ila
hazihil sa(a)a.

Le Diacre:

Priez pour que Dieu aie
pitié de nous, soit
miséricordieux envers nous,
nous écoute et nous aide,

Deacon:

Pray that God have mercy
and compassion upon us,
hear us, help us and
accept the supplications and

Otlobou lekay yar(h)amana
Allah wa yalara-af (a)layna
wa yasma(a)ana wa you-
(a)eenana wa yaqbal sou-alat

Kirie eleyson.

Κύριε ελεεσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Efneeb Epchois Efnouti Pi-
Pantocrator: Efyote em-
Penchois ouoh Pennouti
ouoh Pensoteer Isouce Pi-
Ekhristoce,

ΦΝ/Β ΠβοιϷ ΦΝΟΥΤ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΘ ΦΙΩΤ
ΑΠενβοιϷ ουοϷ ΠεννοϷΤ ουοϷ
Πενσωτ/ρ Ι/σοϷϷ ΠιχριστοϷ.

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،

tenshepehmote entotk kata
hob niven nem ethve hob
niven nem khen hob niven.
Je aker-eskepaxin egon:
aker-voythin eron: ak-areh
eron: ak-shopten erok:
akti-aso eron: akti-toten:
akenten sha e-ehri e tay-
ounou thai.

ΤΕΝΨΕΠΗΜΟΤ ΕΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ ΕΗΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ
ΪΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ. Χε
ΑΚΕΡϷΚΕΠΑΞΙΝ ΕΓΟΝ:
ΑΚΕΡΒΟ/ΗΙΝ ΕΡΟΝΘ ΑΚΑΡΕΖ
ΕΡΟΝΘ ΑΚΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚΘ ΑΚΤΑϷΟ
ΕΡΟΝΘ ΑΚΤΟΤΕΝΘ ΑΚΕΝΤΕΝ ΨΑ
ΕϷΡ/Ι Ε.ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

نشكرك على كل
حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال
لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك
وأشفقت علينا
وعضدتنا وأثيت بنا
إلى هذه الساعة.

يقول الشماس:

Tovh hina ente Efnouti nay
nan: entef-shenheet kharon:
entef-sotem eron: entef-
ervoythin eron: entef-etchi

ΤΩΒΖ ΗΙΝΑ ΕΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ
ΝΑΝΘ ΝΤΕϷΨΕΝΖ/Τ ΪΑΡΟΝΘ
ΝΤΕϷϷΟΤΕΜ ΕΡΟΝΘ ΝΤΕϷ-
ΕΡΒΟ/ΗΙΝ ΕΡΟΝΘ ΝΤΕϷϷΙ ΝΝΙΤΖΟ

اطلبوا لكي
يرحمنا الله
ويترأف علينا
ويسمعنا ويُعيننا

pour qu'Il accepte les prayers of His saints, for
 supplications et les prières that which is good, on our
 de Ses saints pour notre behalf, at all times, and
 bien-être en tout temps et forgive us our sins.
 nous pardonne nos péchés. lana khatayana.

Durant l'offrande le diacre ajoute During the offertory the deacon adds

Et qu'Il nous rende And make us worthy to
 digne de participer à la partake of the communion
 communion de Ses saints of His holy and blessed
 sacrements bénis pour la sacraments, for the
 rémission de nos péchés. remission of our sins.
 Wa yag(a)alana mosta-
 (h)eqqeen ann nanala men
 sharikatt assrarihil mou-
 qaddasal moubaraka
 lemaghferat khatayana.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

C'est pourquoi nous Te
 prions et réclamons dans
 Ta bonté, Philanthrope
 accorde-nous d'achever ce
 saint jour et tous les jours
 de notre vie en toute paix

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness,
 O Philanthropic One, grant
 us to complete this holy
 day, and all the days of our
 life, in all peace with Your

Men agle haza nas-al wa
 nutlob men sala(h)ika ya
 mou(h)eb elbashar
 emna(h)na ann noukammel
 hazal yawm el-mouqaddass
 wa koll ayam (h)ayatena

enni-tiho nem ni-tovh ente **ΝΕΥ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ Ν/ΕΗΟΥΑΒ ΝΤΑϚ**
 ni-ethouwab entaf entotou **ΝΤΟΤΟΥ ΕΡΡ/Ι ΕΧΩΝ ΕΠΙΑΖΑΗΟΝ**
 e-ehri egon epi-aghathon **ΝϚ/ΟΥ ΝΙΒΕΝΘ ΝΤΕϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ**
 ensyou niven. Entef-ka **ΝΑΝ ΕΒΟΛ.**
 nennovi nan evol.

وَأثناء رفع الحمل يضيف الشماس

Entef-ayten en-emepsha **ΝΤΕϚΑΙΤΕΝ ΝΕΥΠΩΑ ΕΗΡΕΝΒΙ**
 ethren-etchi evol-khen ti- **ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ. ΝΤΕ**
 kononia ente nef-mystirion **ΝΕϚΜΥΣΤ/ΡΙΟΝ ΕΗΟΥΑΒ ΕΤϚ-**
 ethouwab et-esmaro-outt **ΜΑΡΩΟΥΤ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ**
 epi-ko evol ente nennovi. **ΝΕΝΝΟΒΙ.**

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Kirie eleyson.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ΣΟΝ.

يقول الكاهن:

Ethve fai tentiho ouoh ten- **ΕΗΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ**
 tovh entekmet-aghathos pi- **ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΗΟϚ**
 myromi: mees nan ethren- **ΠΩΑΙΡΩΜΙΘ Μ/ΙϚ ΝΑΝ ΕΗΡΕΝ-**
 gok evol empay ke eho-ou **ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙ ΚΕ ΕΞΟΟΥ**
 ethouwab fai: nem ni-eho-ou **ΕΗΟΥΑΒ ΦΑΙΘ ΝΕΥ ΝΙΕΞΟΟΥ Τ/ΡΟΥ**
 tirou ente penonkh: khen **ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘΘ ΘΕΝ ΖΙΡ/Ν/ ΝΙΒΕΝ**

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من
 صلاحك يا مُحب
 البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم
 المقدس وكل أيام

et dans Ta crainte. Toute peur. All envy, all
 envie, toute tentation, tout temptation, all the work of
 acte satanique, l'intrigue Satan, the counsel of
 des méchants, l'attaque des wicked men and the rising
 ennemis visibles et up of enemies, hidden and
 invisibles; manifest, qeyam el-a(a)daa elkhafey-
 yeen wal zahereen,

Le prêtre bénit lui-même et dit

The priest blesses himself saying

,les de nous loigneḥ Take them away from us, Enza(a)ha (a)nna,

Il bénit la congrégation en disant

He blesses the congregation saying

Et de tout Ton peuple, And from all Your people, Wa (a)n sa-err sha(a)bak,

**Il continue avec l'une des bénédictions
 suivantes. Pendant les prières de
 l'encensement, il fait le signe de la
 croix sur l'église et dit**

**He continues with one of the following
 blessings. In the raising of incense, he
 makes the sign of the cross on the
 church saying**

Et de cette église, And from this church, Wa (a)n hazihil kanisa,

Durant l'offertoire, il fait le signe de

During the offertory, he makes the

hirini niven nem tek-hoty. **ΝΕΥ ΤΕΚΗΟΤ.** ΦΗΟΝΟC ΝΙΒΕΝΘ
 Efthonos niven: pirasmos **ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝΘ ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ** مع خَوْفِكَ. كل
 niven: energia niven ente **ΝΤΕ ΠCΑΤΑΝΑCΘ ΠCΟΒΝΙ ΝΤΕ** حسدٍ وكل تجريبية
 ep-satanas: epsotchni ente **ΞΑΝΡΩΜΙ ΕΥΞΩΟΤΘ ΝΕΥ ΠΤΩΝC** وكل فعل الشيطان
 hanromi evhoou: nem eptonf **ΕΠΥΩΙ ΝΤΕ ΞΑΝΞΑΞΙ Ν/ΕΤΞ/Π** ومؤامرة الناس
 e-epshoy ente hangaji ni-et- **ΝΕΥ Ν/ΕΗΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ.** الأشرار وقيام
 heep nem ni-ethouonh evol. الأعداء الخفيين
 والظاهرين،

يرشم الكاهن ذاته قائلاً

Alitou evolharon, **ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΞΑΡΟΝ.** انزعها عنا،

ثم يرشم الشعب قائلاً

Nem evolha peklaos tinf, **ΝΕΥ ΕΒΟΛΞΑ ΠΕΚΛΑΟC Τ/ΡΕΙ.** وعن سائر شعبك،

ويكمل بأحد هذه الرشومات، كل في مناسبتة ففي رفع البخور يرشم الكنيسة قائلاً

Nem evolha tai-ekeklisia thai, **ΝΕΥ ΕΒΟΛΞΑ ΤΑΙΕΚΚΛ/CΙΑ ΗΑΙ.** وعن هذه الكنيسة،

وفي وقت تقديم الحمل، يرشم المائدة قائلاً

la croix sur le sanctuaire en disant**sign of the cross on the altar saying**

Et de cette table, And from this table, Wa (a)n hazihil ma-eda,

**Enfin il fait le signe de la croix sur à
la droite et à la gauche du sanctuaire
en disant**

**Finally he makes the sign of the cross
on the right and left sides of the
sanctuary saying**

Et de ce lieu saint qui est à Toi. And from this holy place that is Yours. Wa (a)n mawde(a)ika al-mouqaddass haza.

Il continue en disant**He continues saying**

Mais comble-nous de tous Tes dons bons et utiles car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de piétiner les serpents, les scorpions et toutes les forces de l'ennemi. But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to trample on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. Ammal sa-le(h)at wal nafe(a)at fa-erzoqna eyaha. Le-annaka anta allazi a(a)taytana elsoltan ann nadousa el(h)ayyata wal (a)qareb wa koll qowwat el-(a)adewe.

Et ne nous soumet pas à la And lead us not into Wala todkhelna fi tagreba

Nem evolha tai-etrapeza thai, **Νεω εβολχα ταιτραπεζα ηαι.** وعن هذه المائدة،

ثم يختم أى رشم برشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول

Nem evolha pai ma **Νεω εβολχα παι μα ενοϋαβ** وعن موضعك **ητακ فاي.** المقدس هذا.

ثم يكمل قائلاً

Ni ze ethnanev nem ni-eternofri sahani emmo-ou nan: Je enthok pe etakti empi-ershishi nan: ehomi ejen nihof nem ni-etchli: nem ejen tigom tyrs ente pi-gaji. **Η/ Δε εηηανευ νεω ν/ετερνοϋρι σαϋηι μαωον νανθ χε ηηοκ πε ετακϙ απιερωϋϋι νανθ εϋωωι εχεν νιϋοϥ νεω νιβλ/θ νεω εχεν ϙου τ/ρϥ ητε πιϣαϣι.** أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

Ouoh emperenten ekhoun e **Ουοη απερεντεν εϋοϋη** ε. ولا تدخلنا فى

sanctuaire, et il met cinq cuillerées d'encens dans l'encensoir en bénissant l'encens. Le diacre lui répond Amen après les trois premières fois. Puis le prêtre dit secrètement l'oraison de l'encens des vêpres	sanctuary and puts five spoonfuls of incense in the censer, while blessing the incense's drawer with the sign of the cross. Each time the deacon answers him saying: Amen. Then he prays the litany for the vespers incense inaudibly	الهيكل ويضع خمس أياد بخور في المجمرة، وهو يرشم درج البخور، وفي كل مرة يجاوبه الشماس قائلاً: آمين. ثم يتلو أوشيعة بخور عشية سراً
---	---	---

Christ notre Seigneur, le grand, Le vrai redoutable, Le Fils unique, Le Logos de Dieu Le Père, un parfum répandu est Ton saint nom et en tout lieu on offre l'encens en Ton saint comme offrande pure. nom notre Seigneur, ش, Nous Te prions accepte nos supplications et nos prières qu'elles deviennent devant Toi comme encens. Que la levée de nos mains soit une offrande du soir. Car Tu es la vrai offrande du soir, offerte en rémi	O Christ our God, the great, the fearful, and the true, the only begotten Son and Logos of God The Father; poured fragrance is Your holy name, in every place incense is brought as a pure offering to Your holy name. We ask You, our Lord, accept unto You our prayers and let our prayers be set before You as incense. The lifting up of our hands as an evening sacrifice. For You are the	أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يُقدم بخور لاسمك القدوس صعيدة طاهرة. نسألك يا سيدنا أقبل إليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور. رفع أيدينا ذبيحة مسائية. لأنك أنت هو ذبيحة المساء
--	--	---

الصلاة الربية		
<p>péchés sur la sainte croix selon la volonté de Ton bon Père. Celui avec qui Tu es béni avec Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen</p>	<p>true evening sacrifice, who offered Yourself for our sins on the honoured cross, according to the will of Your good Father. For You are blessed with Him and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>الحقيقية الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح. هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Dans les prières de l'encens du matin il dit cette oraison au lieu de la précédente</p>	<p>In the morning raising of incense prayer, the priest says this litany instead of the previous one</p>	<p>وفى صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية بدل السابقة</p>
<p>Dieu qui a accepté l'offrande d'Abel le juste, l'holocauste de Noé et d'Abraham, l'encens d'Aaron et de Zacharie. Accepte de nos mains cet encens, nous les pécheurs, et de Ton peuple, comme arôme pour la rémission</p>	<p>O God, who accepted the offering of Abel the righteous, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zechariah, receive unto Yourself this incense from</p>	<p>يا الله الذى قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هرون وزكريا. اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة</p>

الصلاة الربية		
<p>de nos péchés car Ton nom est i et glorifié, Toi Le Père, saint, bén Le Fils et Le Saint Esprit maintenant, toujours et dans les .siècles des siècles. Amen</p>	<p>our hands, we the sinners, and all Your people, as an aroma of incense, unto the forgiveness of our sins. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>بخور غفراناً لخطايانا مع بقية شعبك. لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Le prêtre encense autour du sanctuaire trois fois en disant les trois courtes litanies. Puis il descend devant la porte du sanctuaire, et encense trois fois vers l'est en s'inclinant et en disant</p>	<p>The priest incenses around the altar three times and says the three short litanies. Then he goes in front of the door of the sanctuary and incenses three times towards the east. Each time he bows his head saying</p>	<p>ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار، وينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد بخور شرقاً، وفى كل مرة يخضع برأسه يقول</p>
<p>Nous T'adorons Christ avec Ton bon Père et Le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvé.</p>	<p>We worship You, O Christ, with Your good Father and The Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.</p>

Et moi, par la grandeur de Ton amour, j'accède à Ta maison; vers Ton temple sacré je me prosterne.

I will come into Your house in the multitude of Your mercy; and I will worship toward Your holy temple.

وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Je Te chante en présence des anges, je me prosterne vers Ton temple sacré.

Before the angels I will sing praises to You. I will worship toward Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Il encense vers le nord pour la sainte Vierge en disant

Then he incenses towards the north for the Virgin St. Mary saying

ثم يبخر لجهة بحرى لأجل السيدة العذراء قائلاً

Nous Te saluons avec l'ange Gabriel en disant: salut à toi, ô pleine de grâce, Le Seigneur est avec toi.

We salute you with the angel Gabriel saying: hail to you, full of grace; The Lord is with you.

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة، الربُ معك.

Il encense vers l'ouest en disant

Then he incenses towards the west saying

ثم يبخر جهة الغرب ويقول

Salut aux grades d'anges, à mes maîtres les pères les apôtres, aux martyrs et à tous les saints.	Hail to the angelic hosts and my lords, the fathers, the apostles, and the choir of martyrs and all the saints.	السلام لمصاف الملائكة وسادتي الأباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.
--	---	---

Puis il encense vers le sud en disant	Then he incenses towards the south saying	ثم يبخر جهة الجنوب ويقول
--	--	---------------------------------

Salut à Jean, fils de Zacharie. Salut au prêtre fils du prêtre.	Hail to John, the son of Zechariah. Hail to the priest, the son of the priest.	السلام ليوحنا بن زكريا. السلام للكاهن بن الكاهن.
---	--	--

Puis il encense vers l'est en disant	Then he incenses towards the east saying	ثم يبخر جهة الشرق ويقول
---	---	--------------------------------

Adorons notre Sauveur Le Philanthrope car Il a eu pitié de nous et Il est venu et nous a sauvés.	Let us worship our Saviour, The Philanthropic One for He had mercy on us and came and saved us.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لانه تراءف علينا، أتى وخلصنا.
--	---	---

En même temps la congrégation dit

Meanwhile the congregation says

وفى أثناء ذلك يقول الشعب

Nous adorons Le Père,	We worship The Father,	Nasgoud lel Aabb wal Ebn
Le Fils et Le Saint Esprit La	The Son and The Holy	wal Row(h)el Qoddoss al-
Trinité Sainte égale. Salut à	Spirit, The Holy Trinity	thalouce al-mouqaddas
Marie la belle colombe qui	of one essence. Hail to	almusawi. Alsalam le-
a donné naissance à Dieu	Mary the fair dove who	Maariam el(h)amamal
Le Logos.	has born for us God the	(h)asana allati waladat
	Logos.	lana Allah el-Kalima.

Ils récitent les cymbales du jour

They recite the suitable verses of cymbals

Dans les prières des vêpres le prêtre dit les litanies des défunts. Le samedi matin, les litanies des défunts est dite à la place des litanies des malades et des voyageurs

In the evening prayer, the priest prays the litany for the departed which is also said on Saturday instead of the litanies for the sick and the travelers

Le Prêtre:

Priest:

Priez.

Pray.

Salli.

Le Diacre:

Deacon:

Levez-vous pour la prière.

Stand up for prayer.

Lelsalaa qefou.

Le prêtre fait le signe de la croix sur la congrégation vers l'ouest en disant

The priest blesses the congregation with the sign of the cross towards the

Tenousht emefyote nem	Πενουωυτ εφιωτ νεμ Πω/ρι	نسجد للأب والابن
Epshiri nem Pi-Epnevma	νεμ Πιπνευμα ενοναβθ ττριας	والروح القدس
ethouwab: ti-etrias ethou-	ενοναβθ νομονοσιος. Χερε νε	الثالث المقدس
wab: enomouosios. Shere	Uαριαθ τβρομπι εηνεωσθ η/	المساوى. السلام
ne Maria: ti-etcherompi	ετασμισι νανθ εφνουτ	لمريم الحمامة
ethne-sos: Thi etasmisi nan:	πιλωσος.	الحسنة التي ولدت
emef-nouti piloghos.		لنا الله الكلمة.

ويقولون ما يوافق من أرباع الدف

وفي صلاة عشية يقول الكاهن أو شية الراقدين، ولكن في يوم السبت خاصة تقال في صلاة باكر بدل أو شيتي المرضى والمسافرين.

يقول الكاهن:

Eshlil.

Ωλ/λ.

صلّ.

يقول الشماس:

Epi eprosevki estathite.

Επι προσευχ/εστη/τε.

للصلاة قفوا.

ويرشم الكاهن الشعب غرباً قائلاً

west saying

La paix soit avec vous. Peace be with you all. Alsalam legami(a)ekom.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

Le Prêtre:

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope, souviens-Toi Seigneur des âmes de Tes serviteurs, nos pères et nos frères, qui se sont endormis.

Priest:

Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the souls of Your servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep.

Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesouna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabbu nefouse (a)beedak aba-ena wa ekhwatana allazina raqadou.

Le Diacre:

Priez pour nos pères

Deacon:

Pray for our fathers and

Otlobou (a)n aba-ena wa

Irini passi.

Ir/n/ paci.

السلام لجميعكم.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

يقول الشعب:
ولروحك أيضاً.

Palin own marentiho e-Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efmev-ee Epchois enni-epsishi ente nek-eviaik etavenkot nenyoti nem nenesnyou.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΗΘΟ ΕΦΗΝΟΥΤΗ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΘ ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤΗ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤ/Ρ Ι/ΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΨΕΝΤΗΘΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΒΕΙ ΠΘΟΙΣ ΝΗΗΨΥΧ/ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΤΑΒΕΝΚΟΤ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗ/ΟΥ.

يقول الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب نفوس عبيدك وأبائنا وإخوتنا الذين رقدوا.

Tovh ejen nenyoti nem nen-

ΨΩΒΖ ΕΞΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ

يقول الشماس:
اطلبوا عن آبائنا

et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ dès le début. Nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos pères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïques et pour le repos de tous les chrétiens afin que Le Christ notre Dieu les repose tous dans le paradis du bonheur et qu'Il ait pitié de nous et nous pardonne nos péchés.

brethren who have departed and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks and our fathers the laymen, and for the repose of all christians, that Christ our God may repose their souls in the paradise of joy; and we too, grant us mercy, and forgive us our sins.

ekhwatena allazin raqadou wa tanayyahou fel iman bel Masee(h) monzol bade-e. Aba-ena elqeddeeseen rouasa-el asaqefa wa abanal asaqefa. Aba-enal qamamesa wa abanal qousous wa ekhwatnal shamamesa. Aba-enal rohban wa abanal (a)lmaneyyeen wa (a)n neya(h) koll elmaseehyeyeen lekay El-Masee(h) elahona younayye(h) nefousahom agma(a)een fi ferdaws elna(a)eem wa na(h)nou aydan yasna(a) ma(a)na ra(h)ma wa yaghfer lana khatayana.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le prêtre continue:

Congregation:

Lord have mercy.

The priest continues:

Ya Rabbo er(h)am.

esnyou etavenkote av emton emmoou khen-efnahti em-Pi-Ekhristoce yesjen epeneh: nenyoti ethouwab enarchy episkopos ke nenyoti en- episkopos: nenyoti enhi-ghoumenos ke nenyoti em-epresviteros nem nenesnyou enziakon: nenyoti em-monakhos ke nenyoti enlai-kos: nem e-ehri ejen ti-anapavsees tyrs ente ni-ekhristianos: hina ente Pi-Ekhristoce Pennouti ti-emton ennou-epsishi tirou khen pi-parazisos ente epounof: anon ze hon entefer pi-nay neman: entef-ka nennovi nan evol.

ΝΕΝCΗ/ΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥ ΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝΦΝΑΖΤ ΜΠΙΧΡΙCΤΟC ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖΘ ΝΕΝΙΟΤ ΕΗΟΥΑΒ ΝΑΡΧ/ ΕΠΙCΚΟΠΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΝΕΠΙCΚΟΠΟCΘ ΝΕΝΙΟΤ ΝΖ/- ΣΟΥΜΕΝΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΜΠ- ΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΕΜ ΝΕΝCΗ/ΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝΘ ΝΕΝΙΟΤ ΜΜΟΝΑΧΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ ΝΛΑΙΚΟCΘ ΝΕΜ ΕΖΡ/Ι ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥCΙC Τ/ΡC ΝΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟCΘ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΜΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧ/ Τ/ΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥΘ ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΝΤΕΥΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝΘ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة. آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة. آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين. لكى المسيح إلهنا يُنيح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم ونحنُ أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

ثم يكمل الكاهن:

Kirie eleyson.

Κυrie ελεε/σον.

Avec bienveillance Graciously, O Lord, repose
 Seigneur repose leurs âmes their souls in the bosoms
 auprès de nos saints of our holy fathers
 pères Abraham, Isaac Abraham, Isaac and
 et Jacob. Nourris-les dans Jacob. Sustain them in
 de verts pâturages près des a green pasture, beside the
 eaux du repos au paradis, still waters, in the paradise
 l'endroit où la tristesse, of joy; the place from which
 l'angoisse et le grief, sorrow and groaning
 gémissement cessent dans have fled away, in the light
 la lumière de Tes saints. of Your saints.

Tafaddal ya Rabb nayye(h)
 nefousahom gami(a)n
 fi a(h)daane aba-enal
 qedeeseen Abraham wa
 Ass(h)aq wa Ya(a)coub.
 (A)olhom fi mawde(a)
 khodra (a)la maa elra(h)a fi
 ferdaws elna(a)eem
 almawde(a) allazi haraba
 menhou el(h)ozne wal ka-
 aaba wal tanahhod fi nour
 qeddeeseek.

Réssuscite leurs corps au Raise up their bodies, on the
 jour que Tu as fixé selon day which You have
 Tes promesses véritables appointed, according to
 non erronées. Offre leur Your real true promises.
 Tes riches promesses ce que Grant them Your good
 l'oeil n'a pas vu, ce que promises; that which eye
 l'oreille n'a pas entendu, ce has not seen, nor ear heard,
 qui n'est pas monté au nor have come entered into
 coeur de l'homme, tout ce the heart of man; the things
 que Tu as préparé, which You, O God, have

Aqem agsadahom fel yawm
 allazi rasamtahou
 kamawa(a)idikal (h)aqi-
 qayya ghayr elkazeba.
 Hab lahom khayrat
 mawa(a)eedak. Ma lam
 tarahou (a)yn wa lam
 tasma(a) bihi ozon wa lam
 yakhtor (a)la qalb bashar ma
 a(a)dadtahou ya Allah

Arikataxin Epchois ma-
 emton ennou-epsishi tirou:
 khen kenf ennenyoti
 ethouwab Avraam nem
 Ysaak nem Yacob.
 Shanoushou khen ouma
 enekhloy: hijen efmoou ente
 epemton: khen pi-parazisos
 ente epounof. Pima etaf-fot
 evol-enkhitf enje pi-emkah
 enheet nem ti-lipi nem
 pifiahom. Khen efouoini
 ente ni-ethouwab entak.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ
 ΝΗΟΥΨΥΧ/ Τ/ΡΟΥΘ ΔΕΝ ΚΕΝC
 ΝΗΝΕΙΟ† ΕΗΟΥΑΒ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
 ΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ. ΨΑΝΟΥΨΟΥΝ
 ΔΕΝ ΟΥΑ ΝΧΛΟ/Θ ΖΙΧΕΝ ΦΥΩΟΥΝ
 ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝΘ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
 ΝΤΕ ΠΟΥΝΟC. ΠΙΜΑ ΕΤΑCΦΩΤ
 ΕΒΟΛΝΗ/ΤC ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΖ/Τ
 ΝΕΜ †ΛΥΠ/ ΝΕΜ ΠΙCΙΑΖΟΥ. ΔΕΝ
 ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ Ν/ΕΗΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

تفضل يا رب نرح
 نفوسهم جميعاً في
 أحضان آبائنا
 القديسين إبراهيم
 وإسحق ويعقوب.
 علهم في موضع
 خضرة على ماء
 الراحة في
 فردوس النعيم
 الموضع الذي
 هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهدي في
 نور قديسيك.

Ek-etounos entoukesarex
 khen pi-ehouu etakthashf
 kata nekepangelia emmi
 ouoh enatmethnoug. Ek-e-
 erkhazeste nouu enni-
 aghathon ente nekep-
 angelia: ni-ete empe val nav
 eroou: ouze empe mashg
 sothmou: ouze empouy e-
 ehri ejen ep-heet enromi.

ΕΚΕΤΟΥΝΟC ΝΤΟΥΚΕCΑΡΧ ΔΕΝ
 ΠΙΕΖΟΥΝ ΕΤΑΚΗΑΨC ΚΑΤΑ
 ΝΕΚΕΠΑCΣΕΛΙΑ. ΜΜ/Ι ΟΥΟΖ
 ΝΑΤΜΕΝΝΟΥΧ. ΕΚΕΡΧΑ-
 ΡΙΖΕCΗΕ ΝΩΟΥ ΝΗΙΑΖΑΗΟΝ ΝΤΕ
 ΝΕΚΕΠΑCΣΛΙΑΘ Ν/ΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ
 ΝΑΥ ΕΡΩΟΥΘ ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ
 CΟΗΜΟΥΘ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΕΖΡ/Ι ΕΧΕΝ
 ΠΖ/Τ ΝΡΩΜΙ. Η/ΕΤΑΚCΕΒΤΩΤΟΥ
 ΦΝΟΥ† ΝΗ/ΕΗΜΕΙ ΜΠΕΚΡΑΝ

أقم أجسادهم في
 اليوم الذي رسمته
 كمواعيدك
 الحقيقية غير
 الكاذبة. هب لهم
 خيرات مواعيدك.
 ما لم تره عين ولم
 تسمع به أذن ولم
 يخطر على قلب
 بشر

La prière du notre Père		The Lord's prayer	
pour ceux qui aiment Ton nom saint.	prepared for those who love Your holy name.	lemo(h)ebbi qoddous.	esmoukal
Car il n'y a pas de mort pour Tes fidèles mais un départ et s'ils étaient paresseux ou négligents en tant qu'êtres humains car ils étaient des corporels et habitaient ce monde.	For there is no death for Your servants, but a departure. And if any negligence or heedlessness has overtaken them as human, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.	Le-annaho mawton enteçal la(h)eqahom tafriten labesou fi hazal (a)alam.	la yakounou bidika bal howa en kana tawanen aw wa qad sakanou
Parce que Tu es bon et Philanthrope, veille sur Tes serviteurs les chrétiens orthodoxes de toute la terre d'orient à l'occident du nord au sud. Chacun par son nom et chacune par son nom Dieu repose les, et pardonne les.	O God, as good and Philanthropic One, graciously accord Your servants, the orthodox christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset, and from the north to the south, each one by his name, and each one by her name, O Lord repose them and forgive them.	Fa-anta mou(h)eb allahomma elmassi(h)eyyeen fel mas-kouna mashareq magharebiha wa shamal ilal ganoub. Koll wa(h)ed b-esmihi wa wa(h)eda b-esmiha ya Rabb	wa elbashar (a)bidak al-allazina men menal wa menal

الصلاة الربية			
Ni-etaksevtotou enni-ethmee ethouwab.	Efnouti empekran	ΕΗΟΥΑΒ.	ما أعددتَه يا الله لمُحِبِّي اسمُكَ القدوس.
Je emmon mou shop ennek-eviaik alla ououoteb evol pe. Yesje ze ouon oumet-amelees etchi-eroou: ye oumetat-ti-ehtheef hos romi: e averforin enousarex ouoh avshopi khen pai-kosmos.		ξε μμον μου ωπι ηνεκεβιαικ αλλα οουοτεβ εβολ πε. Ιcξε δε οτον ουμεταμελ/σ διερωοθ ιε ουμεταττηη/σ ζωc ρωωιθ ε. αρεφοριν νουσαρξ οτοz ανωωπι ζεν παικοςμoς.	لانه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توانٍ أو تريط كبشر وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.
Enthok ze hos aghathos ouoh em-myromi Efnouti arikataxin enekeviaik en-ekhristianos en-orthozoksos et-khen ti-ikoumeni tyrs: yesjen nima-enshai ente efri sha nefma-enhotp nem yesjen pemheet sha efrees: pi-ouway pi-ouway kata befran nem ti-ouy ti-ouy kata pesran. Kirie ma-		Ηηοκ δε ζωc αγαθος οτοz μμαιρωωι φνουτ αρικαταξιοιν ηνεκεβιαικ ηχριστιανος νορηοδοζοc ετδεν τοικουμην/τ/ρcθ ιcxen νιμηνωωι ητε φρ/ωα νεψμηνωωπιν νεμ ιcxen πεμz/τ ωα φρ/cθ πιωωαι πιωωαι κατα πεψραν νεμ τοι τοι. κατα πεcραν. Κυριε μμμτονηνωωι χωνωωι εβολ.	فأنت كصالح ومُحِبِّ البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس مغاربها ومن الشمال الجنوب كل واحد

nayye(h)ahom wa eghfer
lahom.

Car personne n'est pur
même s'il n'a vécu qu'un
seul jour sur la terre. Mais
les âmes que Tu as
récupérées Seigneur
accorde leur le repos et
qu'ils méritent le royaume
des cieux. Pour nous tous
donne-nous la chrétienté
parfaite qui Te soit
satisfaisante. Donne leur et
donne-nous un héritage et
une part avec tous Tes
saints.

For none is pure from
blemish even though his life
on earth is a single day. As
for those, whom You have
taken their souls, O Lord,
repose them, and may they
be worthy of the kingdom
of heaven. As for us all,
grant us the christian
perfection that would be
pleasing unto You, and give
them and us a share and an
inheritance with all Your
saints.

Fa-ennahou laysa a(h)adon
taheran men danas wa lawe
kanat (h)ayatahou yawman
wa(h)edan (a)lal arde.
Amma hom ya Rabb ellazina
akhazta nefousahom nay-
ye(h)ahom wal yasta(h)eq-
qou malakot elsamawat. Wa
amma na(h)nou fahab lana
kamalan masi(h)eyyan
yordika amamak wa
e(a)tihom wa eyana nasi-ban
wa mirasan ma(a)a kafatt
qeddeeseek.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le prêtre continue comme à la page (9)

Congregation:

Lord have mercy.

The priest continues as at page (9)

Ya Rabbo er(h)am.

emton-noou ko noou evol.

Je emmon ehli efouwab e
tholeb ouze kan ou-ehou
enouot pe pefonkh hijen
pikahi. Enthouou men ham
ni Epchois e akchi ennou-
epsiki ma-emton noou: ouoh
marou-erepemepsha enti-
met-ouro ente nifiouwy.
Anon ze tiren ari-kharizeste
nan empengok enekh-
ristianos efranak empek-
emtho. Ouoh moy noou
neman enoumeros nem ou-
ekliros: nem ni-ethouwab
tirou entak.

Kirie eleyson.

Χε μμον ελι εφοταβ ε ηωλεβ
οτδε καν οτεροοτ νοτωτ πε
πεφωνθ ειχεν πικαρι. Ηηωοτ
μεν εαυ ν/ Πβοις ε ακδι
νηοτφτχ/ μαυτον νωοτθ οτοθ
μαροερεπεμπωα ντμετοτρο
ντε νιφ/οτι. Ανον δε τ/ρεν
αριχαριζεθε ναν υπενχωκ
νηχριστιανος εφρανακ υπεκυμο.
Οτοθ μοι νωοτ νεμαν
νοτμεροσ νευ οτκλ/ροσθ νευ
ν/ενοταβ τ/ροτ νττακ.

Κυριε ελε/σον.

يكمل الكاهن: كما جاء في صفحة (9)

باسمه وكل واحدة
باسمها. يا رب
نيحهم وأغفر لهم.

فإنه ليس أحد
طاهراً من دنس
ولو كانت حياته
يوماً واحداً على
الأرض. أما هم يا
رب الذين أخذت
نفوسهم نيحهم
وليستحقوا ملكوت
السماوات.
وأما نحن كلنا
فهب لنا كمالاً
مسيحياً يُرضيك
أمامك وأعطهم
وإيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة
قديسيك.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Par la grâce ... By the grace, compassion ... Belna(a)ma wal ra-efaat ...

Congrégation

Avec bienveillance شSeigneur garde-nous ... Ensuite les Doxologies. Mais à la prière du matin, il dit l'oraison des malades.

Congregation

Graciously, accord, O Lord, to keep us ... Then the Doxologies. But in the morning prayer he says the litany for the sick

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus Christ nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, شPhilanthrope, souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple.

Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the sick of Your people.

Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesouna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabbu marda sha(a)bak.

Le Diacre:

Priez pour nos pères, et nos frères les malades affligés de maladis que ce soit ici ou ailleurs pour que

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who are sick with any sickness, whether in this place or

Otlobou (a)n aba-ena wa ekhwatnal marda bekoll maraden en kana fi hazal maskan aw bekoll mawde(a)

Khen pi-ehmot ... **ἔεν πιεμοτ ...** ... بالنعمة والرفات ...

يقول الشعب

تفضل يا رب أن تحفظنا ... ثم الذكصولوجيات. وأما في صلاة باكر فيقول أو شية المرضى

Palin own marentiho e Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Api-efmev-ee Epchois enni-etshoni ente peklaos.

Παλιν ον μαρεντηο ε. Φνοτη πιπαντοκρατωρθ φιωτ ἠΠενβοις οροζ πεννοτη οροζ Πενσωτ/ρ Ι/σοτς Πιχριστος. Τεντηο οροζ τεντωβζ ντεκ-μεταζαηος πιαιρωαι. Δριφμενι Πβοις νη/ετωωνι ντε πεκλαος.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر يا رب مرضى شعبك.

يقول الشماس:

Tovh ejen nenyoti nem nenesnyou etshoni khen jinshoni niven: iyte khen paitopos iyte khen mai niven

Τωβζ εχεν νενιοτη νεω νενεν/ογ ετωωνι δεν ζινωωνι νιβενθ ιτε δεν παιτοπος ιτε δεν ωαι νιβεν ζινα ντε

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرضٍ إن كان في هذا المسكن أو

Le Christ notre Seigneur in any place, that Christ
 nous donne et leur donne our God may grant us,
 la santé et la guérison with them, health and
 et nous pardonne nos healing, and forgive us our
 péchés. sins.

lekay El-Massee(h) ilahona
 yon(a)em (a)layna wa
 (a)layhom bel(a)afeya wal
 shefaa wa yaghfer lana
 khatayana.

Congrégation:

Congregation:

Seigneur aie pitié.

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre continue:

The priest continues:

Prends soin d'eux par Ta Visit them with mercies and
 miséricorde, et Ta pitié. compassion, heal them.
 Guéris-les, et guéris-nous Take away from them
 de toute maladie et de tout and from us all sickness
 mal et l'esprit des maladies and all maladies; the
 expulse le. Ceux qui sont spirit of sickness, chase
 infligés depuis longtemps away. Those who have long
 dans les maladies, soulève lain in sickness, raise them
 et renforce les et ceux qui up and comfort them. And
 souffrent possédés par des those who are afflicted by
 mauvais esprits, libère les unclean spirits, set them all
 tous. Ceux qui sont en free. Those who are in
 prison ou dans les clos ou prisons or dungeons, those

Ta(a)hhadhom bel-
 mara(h)em wal ra-efaat.
 Eshfihom, enza(a) (a)nhom
 wa (a)nna koll maraden
 wa koll soqmen wa row(h)
 elamrade etrodahu.
 Wallazina abtaou
 mattrou(h)in fel amrade
 aqemahom wa (a)zzeehom
 wal mou(a)zzaboun
 men elarwa(h) elnagesa
 e(a)teqahom gami(a)an.
 Allazina fel segoon

hina ente Pi-Ekhristoce
 Pennouti erehmot nan
 nemoou empiougai nem pi-
 taletcho: entef-ka nennovi
 nan evol.

Πιχριστος Πεννουτ ερημοτ
 ναν νεμωου επιουγαϊ νεμ
 πιταλβοθ ντεϋχα νεννοβι ναν
 εβολ.

بكل مَوْضع لكى
 المسيح إهْنا يُنعم
 علينا وعليهم
 بالعافية والشفاء
 ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

يا رب ارحم.

يكمل الكاهن:

E-ak-jempou-shini khen
 hannay nem hanmet-shen-
 heet mataletchoou. Aliouy
 evol haroou nem evol haron
 ennishoni niven nem yavi
 niven: pi-epnevma ente ni-
 shoni etchogi ensof. Ni-
 etavosk eveshtyout khen ni-
 yavi matounosou ouoh
 manomti noou. Ni-etet-
 hemkyout entotou enni-
 epnevma enakatharton
 aritou tirou enremhe. Ni-et

εακζεμποϋϋνι ζεν ζανναι
 νεμ ζανμετϋενε/τ ματα-
 λβουτ. Αλιουϋ εβολ ζαρουτ
 νεμ εβολ ζαρου νηϋϋϋνι νιβεν
 νεμ ιαβι νιβενθ πιπνεϋμα ντε
 νηϋϋνι βοϋι νεωϋ. Η/εταϋωσκ
 εϋϋτ/ουτ ζεν νηιαβι
 ματουνοσου ουοϋ μανομτ
 νουτ. Η/εττεϋεϋκ/ουτ ντοτοϋ
 νηηπνεϋμα νακα-ηαρτον αριτου
 τ/ρου νρεμζε. Η/ετ ζεν
 νηϋτεκωουθ ιε νημεταλωσθ ιε
 ν/ετϋ/ ζεν νιεζοριϋτιαθ ιε

تعهدهم بالمراحم
 والرأفات. اشفهم،
 انزع عنهم وعنا
 كل مرضٍ وكل
 سقم وروح
 الأمراض اطرده.
 والذين أبطأوا
 مطروحين فى
 الأمراض أقمهم
 وعزهم والمُعذِبون
 من الأرواح
 النجسة اعتقهم
 جميعاً. الذين فى

ceux qui sont exilés ou captivés ou ceux qui sont arrêtés en esclavage amer, Seigneur libère les tous et aie pitié d'eux.

who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord set them all free and have mercy on them.

awel matabeq aw ellazina fel nafii awel sabii awel maq-boudi (a)layhem fi (a)oboudeyaten morra, ya Rabb e(a)teqahom gami(a)ahom wa er(h)amahom.

Car c'est Toi qui dégage ceux qui sont attachés et relève ceux qui tombent; l'espoir des désespérés; le secours de ceux sans de secours; la consolation des pauvres de coeur, le port pour ceux qui sont dans la tempête. Toutes les âmes souffrantes ou attachées, Dieu, donne leur pitié, donne leur allègement, donne leur calme, donne leur repos, donne

For You are He who looses the bound and lifts up the fallen; the hope of those who are hopeless; the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbour of those in the storm. All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them calm, give them grace, give them help, give them salvation, give them forgiveness of

Le-annaka anta ellazi ta(h)elle elmarbouteen wa touqeemoul saqeteen. Ragaa man laysa lahou ragaa wa mou(a)een man laysa lahou mou(a)een (a)za-a sagheery elqouloub minaa ellazeena fel (a)asef koll elanfousel moutadayeqa awel maq-boudi (a)layha e(a)tiha ya Rabbu ra(h)ma e(a)tiha ra(h)a, e(a)tiha berouda, e(a)tiha ne(a)ma, e(a)tiha ma(a)ouna, e(a)tiha khalassan, e(a)tiha ghofran

khen ni-eshtekoou: ye ni-met-alos: ye ni-etki khen ni-exoristia: ye ni-ekhmalosia: ye ni-etou-ameni emmoou khen oumetvok esenshashi: Epchois aritou tirou enremhe ouoh nay noou.

νιευμαλωσιαθ ιε ν/ετοϋ-αμουι
 αμωϋ ϑεν ουμετβωκ
 εκενωαωιθ Πβοις αριτοϋ τ/ροϋ
 νρεμχε οτοϋ ναι νωοϋ.

أو السجون المطابق أو الذين فى النفى أو السبى أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

Je enthok petvol enni-etsonh evol: ouoh ettaho eratou enni-etavrakhtou e-ekhry. ti-helpees ente ni-ete emmontou helpees: tivoythia ente ni-ete emmontou voythos. Ethnomti ente ni-etoy enkouji enheet: pilimeen ente ni-etki khen pikimon. Epsishi niven et-heg-hog ouoh etouamony egoou. Moy noou Epchois enounay: moy noou enou-emton: moy noou enou-ekvob: moy noou enou-

Χε νηοκ πετβωλ νη/ετσωνη
 εβολθ οτοϋ ετταϋο ερατοϋ
 νη/εταϋραϑτοϋ εϑρ/ι. †ϑελπις
 ντε ν/ετε αμοντοϋ ρελπιςθ
 †βο/ηια ντε ν/ετε αμοντοϋ
 βο/ηος. Ηνω† ντε ν/ετοι
 νκοϋχι νϑ/τθ πιλϋω/ν ντε
 ν/ετχ/ ϑεν πιχιωων. Φϋχ/
 νιβεν ετρεϋρωϋ οτοϋ
 ετοϋαμουι εϋωοϋ. †οι νωοϋ
 Πβοις νοϋνηιθ μοι νωοϋ
 νοϋατονηθ μοι νωοϋ νοϋχβοβθ
 μοι νωοϋ νοϋϋμοτθ μοι νωοϋ
 νοϋβο/ηιαθ μοι νωοϋ
 νοϋτωτ/ριαθ μοι νωοϋ

لأنك أنت الذى تحل المرهوبين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء. ومُعِين من ليس له مُعِين. عزاء صغیری القلوب. میناء الذین العاصف. كل الأنفس المتضايقه أو المقبوض عليها أعطها يا رب رحمة. أعطها راحة.

leur de l'aide, donne leur délivrance, donne leur pardon des péchés.

their sins and their iniquities.

khatayaha wa athameha.

Et nous aussi les maladies de nos âmes et celles de notre corps, Toi le vrai médecin de nos âmes et de nos corps. Ton salut.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies. O You, the Overseer of all flesh, grant us Your salvation.

Wa na(h)nou aydan ya Rabb amrade nefousena eshfiha wallati le-agsadena e(a)fiha. Ayohal taabeeb el(h)aqiqi allazi le-anfousena wa agsadena ya moudabber koll gasaden ta(a)h-hadana bekhalsek.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre continue comme à la page (9)

The priest continues as at page (9)

Par la grâce ...

By the grace, compassion ...

Bel na(a)ma wal ra-efaat ...

ehmot: moy noou enou-voythia: moy noou enou-sotiria: moy noou enou-metrefko evol ente nounovi nem nouanomia.

ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

أعطها برودة. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وأثامها.

Anon ze hon Epchois nishoni ente nenepsishi mataletchoou: ouoh na nenkesoma ari-fakhri eroou. Pisini emmii ente nenepsishi nem nensoma: pi-episkopos ente sarex niven: jempenshini khi pekougai.

ΑΝΟΝ ΖΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧ/ ΜΑΤΑΛΔΩΟΝΘ ΟΥΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣ/ΙΝΙ ΜΜ/Ι ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧ/ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑΘ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝΘ ΖΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΔΙ.

ونحن أيضاً يا رب أمراض نفوسنا اشفها والتي لأجسادنا عاقها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مُدير كل جسد تعهدنا بخلاصك.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Kirie eleyson.

Κῆρυε ελεεσον.

يكمل الكاهن كما جاء في صفحة (9)

Khen pi-ehmot ...

ΚΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ...

بالنعمة والرافات

**Ensuite il dit l'oraison des voyageurs
après l'oraison des malades**

**In the morning prayer he says the
litany for the travelers after the one
for the sick**

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope, souviens Toi Seigneur de nos pères et de nos frères qui voyagent.	Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling.	Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesouna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabbu aba- ena wa ekhwatna elmou- safereen.
--	---	---

Le Diacre:

Deacon:

Priez pour nos pères et nos frères qui voyagent et pour ceux qui ont l'intention de voyager soit par air ou par mer, sur les	Pray for our fathers and brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, whether by air, sea, rivers,	Otlobou (a)n aba-ena wa ekhwatnal mousafereen wallazina yodmerounal safar fi koll mawde(a) lekay yousah-hel torokahom
--	---	---

ثم يقول أوشية المسافرين في صلاة باكر بعد أوشية المرضى

Palin own marentiho e Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi- myromi. Api-efmev-ee Epchois ennenyoti nem nenesnyou etavshe e epschemmo.	ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΗΘ Ε ΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΘ ΦΙΩΤ ΑΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤ/Ρ Ι/ΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΗΘ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ- ΑΖΑΗΟΘ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΘΟΙΣ ΝΗΝΕΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗ/ΟΥ ΕΤΑΥΩΕ Ε ΠΥΕΜΜΟ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحيك يا مُحب البشر، اذكر يا ربُّ آبائنا واخوتنا المسافرين.
--	---	---

يقول الشماس:

Tovh ejen nenyoti nem nenesnyou etavshe e- epschemmo: ye ni-ethmev-ee eshe khen my niven: souton noumoyt tirou: iyte	ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗ/ΟΥ ΕΤΑΥΩΕ ΕΠΥΕΜΜΟΘ ΙΕ Ν/ΕΗΜΕΥΙ. ΕΥΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝΘ ΣΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ Τ/ΡΟΥΘ ΙΤΕ	اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المُساافرين والذين يُضمرّون السفر في كل موضع
--	---	---

fleuves, sur les lacs ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, que Le Christ les ramène en paix chez eux et nous pardonne nos péchés.

lakes, roads, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

agma(a)yn en kana fel hawaa awel ba(h)re awel anhar awel bou(h)ayrat awel toroq elmaslouka awel mousa-fereen bekoll now(a)en lekay El-Massee(h) ilahona yarod-dahom ila masa-kenahom salemeen wa yaghfer lana khatayana.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre continue:

Et ceux qui ont l'intention de voyager en tout lieu facilite leurs chemins que ce soit par air ou par mer, sur les fleuves ou sur les lacs, sur les chemins ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, conduis les à

The priest continues:

And those who intend to travel anywhere, whether by air, sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, straighten all their ways. Lead everyone, anywhere, into a haven of

Wallazina yodmerounal safar fi koll makan sah-hel toroqahom agma(a)een. En kana fel hawaa awel ba(h)re awel anhar awel bou(h)ayrat awel toroq elmaslouka awel salikeen bekoll now(a) koll a(h)aden

evol hiten efyom ye niair ye ni-yarouou ye nilimny ye nimoyt emmoshi: ye ev-iri empoujinmoshi enriti niven: hina ente Pi-Ekhristoce Pennouti tastoou eny-ete nouou emma-enshopi khen ouhirini: entefka nennovi nan evol.

εβολ ζιτεν φιοα ιε νιαιρ ιε νιαρωου ιε νιλτυν/ ιε νιμωιτ αμωπιθ ιε εριρι απορζινμωπι νρ/τ νιβενθ ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ ταχωου εν/ετε νοτου αμανωπι ζεν ονζιρ/ν/θ ντεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

لكى يُسهل طرقهم أجمعين. إن كان فى الهواء أو البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكى المسيح إلهنا يردّهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Kirie eleyson.

Κριε ελεεσον.

يكمل الكاهن:

Ye ni-ethmev-ee eshe khen my niven: souton noumoyt tirou: iyte evol hiten efyom ye niair ye ni-yarouou: ye nilimny: ye nimoyt emmoshi: ye ev-iri empoujinmoshi enriti niven: ouoh niven et khen my

Ιε ν/εμμεβι εϋε ζεν ααι νιβενθ κορτων νοτωιτ τ/ροτθ ιτε εβολ ζιτεν φιοα ιε νιαιρ ιε νιαρωουθ ιε νιλτυν/θ ιε νιμωιτ αμωπιθ ιε εριρι απορζινμωπι νρ/τ νιβενθ οτον νιβεν ετ ζεν ααι νιβεν αατφωου εθουν εορλτυ/ν

والذين يُضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان فى الهواء أو البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع

un port calme, un port de salut.
 Avec bienveillance accompagne-les au départ et en route. Ramène-les chez eux dans la joie et la santé. Participe au travail de Tes serviteurs dans toute bonne oeuvre. Quant à nous Seigneur, notre séjour dans cette vie garde sans nuisance, sans tempête et sans inquiétude jusqu'à la fin.

calm, a haven of salvation.
 Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own homes, rejoicing with joy and safe in security. Participate in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and without disturbance unto the end.

bekoll mawde(a) roddahom
 ila minaa hade-a, minaa elkhalas.
 Tafaddal es(h)ab-hom fel eqla(a) wa es(h)abahom fel maseer. Roddahom ila manazelahom belfara(h) fare(h)een wa bel(a)afeya mou(a)afeen. Eshtarek fel (a)mal ma(a)a (a)beedak fi koll (a)malen sale(h) wa na(h)nou aydan ghorbatna fi hazal (a)omre e(h)fazha beghyre madar-raten wala (a)asefen wala qalaqen ilal enqedaa.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

niven ma-etfoou ekhoun e-oulimeen engami: e-oulimeen ente piougay.
 Arikataxin ari-eshfeer enesh-cheer nem eshfeer emmoshi nemoou. Mitou enyete nouou khen ourashi evrashi: khen outougo evtougiout. Ari-eshfeer enerhob nem nekeviaik khen hob niven enaghathon. Anon ze hon Epchois ten-metremengoyly. Et khen pai-vios fai: areh eros enatevlavy enatshimon enateshthorter sha evol.

ΝΧΔΑΛ/Θ ΕΘΡΛΥΛ/Ν ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΔΙ.
 ΑΡΙΚΑΤΑΧΙΟΙΝ ΑΡΙΨΦ/Ρ ΝΨΘ/Ρ ΝΕΛ ΨΦ/Ρ ΜΜΟΥΙ ΝΕΜΩΟΥ. ΜΙΤΟΥ ΕΝ/ΕΤΕ ΝΟΥΟΥ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΕΥΡΑΨΙΘ ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΧΟ ΕΥΤΟΥΧ/ΟΥΤ. ΑΡΙΨΦ/Ρ ΝΕΡΕΩΒ ΝΕΛ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΘΕΝ ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΞΑΗΟΝ. ΑΝΟΝ ΖΕ ΧΩΝ ΠΘΟΙΣ ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΝΧΩΙΛΙ. ΕΤ ΘΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙΘ ΑΡΕΖ ΕΡΟΣ ΝΑΤΕΒΛΑΒ/ ΝΑΤΧΙΜΩΝ ΝΑΤΨΗΟΡΤΕΡ ΨΑ ΕΒΘΛ.

كل أحد بكل موضع رُدِّهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.
 تفضّل أصحابهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. رُدِّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عملٍ صالح ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصفٍ ولا قلق إلى الإنتضاء.

Kirie eleyson.

Κῆριε ἐλεῶσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Le prêtre continue comme à la page (9) The priest continues as at page (9)

Par la grâce .. By the grace, compassion ... Bel na(a)ma wal ra-efaat ...

à l'occasion d'une fête importante le prêtre dit l'oraison des offrandes à la place de l'oraison des voyageurs **In the occasion of a Master feast, the priest prays the litany for the oblations instead of the litany for the travelers**

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope, souviens Toi Seigneur des sacrifices, des offrandes, des remerciements de ceux qui les offrent,

Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgiving of those who have offered,

Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesouna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabb sa(a)a-ed wa qarabeen wa shokre allazina youqar-rebouna,

Il met une cuillerée d'encens dans l'encensoir sans bénédiction et dit **The priest puts one grain of incense in the censer without making the sign of the cross saying**

يكمل الكاهن كما جاء في صفحة (9)

Khen pi-ehmot ... **ἘΝ ΠΙΣΜΟΤ ...** بالنعمة والرافات ...

وإذا كان عيد سيدي يصلّي الكاهن أوشية القرايين بدل أوشية المسافرين

Palin own marentiho e Efnouti Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Api-efmev-ee Epchois ennithisia ni-eprosfora nishepehmot ente ni etavereprosferin

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΗΘ Ε ΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΘ ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤ/Ρ Ι/COΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΞΕΝΤΗΘ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ- ΑΣΑΝΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΥΙ. ΠΒΟΙC ΠΝΙΗΝCΙΑ ΝΙΠΡΟCΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠΣΜΟΤ ΝΤΕ Ν/ ΕΤΑΥ-ΕΡΠΡΟCΦΕΡΙΝ

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر اذكر يا ربُّ صعائد وقرايين وشكر الذين يقرّبون

هنا يضع الكاهن يد بخور في المجرمة بدون رشم ويقول

honneur et gloire pour Ton nom saint. honour and glory unto Your holy name. karamatan wa magdan lesmikal qoddous.

Le Diacre:

Deacon:

Priez pour ceux qui préparent les sacrifices, les offrandes, les prémices, l'huile, l'encens, les voiles, les livres des lectures et les recipients de l'autel que Le Christ notre Seigneur récompense dans la Jérusalem céleste et pardonne nos péchés. Pray for those who are responsible for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins. Otlobou (a)n elmohtam-mina belsa(a)a-ed wal qarabeen wal boukour wal zaytt wal boukhour wal soutour wa kotob elqera-a wa away elmazba(h) lekay El-Massee(h) ilahona youkafelahom fi Orosha-leem elsama-ayya wa yaghfer lana khatayana.

Congrégation:

Congregation:

Seigneur aie pitié. Lord have mercy. Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre lève l'encens sur le sanctuaire en disant

The priest raises the incense over the altar saying

Accepte-les sur Ton saint sanctuaire parlant et céleste Receive them upon Your holy, heavenly and uttering Eqbalha ilayka (a)la mazba(h)ika elmouqaddas

Eoutayo nem ou-o-ou empekran ethouwab. ΕΟΥΤΑΥΟ ΝΕΜ ΟΥ-Ο-ΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ. كرامة ومجداً لإسمِكَ القدوس.

يقول الشماس:

Tovh ejen ni-etfi emefro-oush ennithisia ni-eprosfora niaparshi nineh ni-estoynoufi ni-eskepasma nigom enosh nikimillion ente pima-enershooushi: hina ente Pi-Ekhristoce Pennouti ti-shevio noou khen Yerousaleem ente etfe: entefka nennovi nan evol. ΤΩΒΗ ΕΓΕΝ Ν/ΕΤΦΙ ΕΜΕΦΡΟΥΣΗ ΕΝΝΙΘΗΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ/ΝΙΝΕΖ ΝΙΣΧΟΙΝΟΥΦΙ ΝΙΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΝΩΨ ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙΘ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΙ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛ/Μ ΝΤΕ ΤΦΕΘ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبخور والزيت والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لدى المسيح إلهنا يُكافئهم فى أورشليم السماوية ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

Kirie eleyson. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΨΟΝ. يا رب ارحم.

يرفع الكاهن البخور على المذبح قائلاً

Shopou erok ejen pek-thisiastirion ethouwab en- ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΓΕΝ ΕΠΕΚΗΥΣΙΑΣΤΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ اقبلها إليك على مذبحك المقدس

comme une odeur d'encens
qui entre chez Ta majesté
aux cieux par
l'intermédiaire de Tes anges
et de Tes archanges saints.

altar, as an aroma of incense
before Your greatness in the
heavens, through the service
of Your holy angels and
archangels.

elsama-ey ra-e(h)ata
bakhouren tadhkol ila
(a)zamatika allati fel
samawat bewasetat khedmat
mala-ekatak wa rowasa-a
mala-ekatak elmouqad-
daseen.

Comme Tu as accepté
l'offrande d'Abel le juste, le
sacrifice de notre père
Abraham et les deux sous
de la veuve, accepte aussi
les vœux de Tes serviteurs.

As You have received the
offering of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow, so
also receive the offerings of
Your servants.

Wa kama qabalta ilayka
qarabeen Habeel elseddeeq
wa zabi(h)at abina Ebrahim
wa felsaii elarmala hakaza
aydan nezour (a)beedak
eqbalha ilayk,

Ceux qui ont beaucoup et
ceux qui en ont peu, les
invisibles et les apparents
ceux qui voudraient T'offrir
mais qui n'ont pas et ceux
qui T'offrent en ce jour
ces offrandes,

Those in abundance and
those in scarcity, hidden and
manifest. And those who
desire to offer to You but
have none, and those who
offered these gifts to You
this very day,

As(h)aab elkatheer wa
as(h)aab elqalil alkhafeyyat
wal zaherat wallazina
youridouna an youqaddemou
laka wa laysa lahom
wallazina qaddamou laka fi
hazal yawm hazihil
qarabeen,

ellogimon ente etfe: e-ou-
estoy enestoy-noufi: ekhoun
etekmetnishti et khen ni-
fiouwy: evol-hiten ep-
shemshi ente nek-angelos
nem nek-archy-angelos
ethouwab.

νελλοσιμων ντε εφεθ ερηχοι
νεχοινουφιθ εδονν ετεκμετνωϋ
ετ θεν νιφ/οτιθ εβολβιτεν
πρωεωϋ ντε νεκατσελος νεμ
νεκ-αρχ/ατσελος ενοταβ.

الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل
إلى عظمتك التي
في السموات
بواسطة خدمة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك المقدسين.

Emefriti etakshop erok
ennizoron ente ni- ethmy
Avel: nem tithisia ente
penyote Avraam: nem ti-tevi
esnouti ente ti-shira. Payriti
own nike-evkha-ristirion
ente nekeviaik shopou erok:

Εφρ/ϋ ετακωωπ εροκ νηιδωρον
ντε νημ/ι Δβελθ νεμ τηνσια
ντε πενωτ Δβρααμθ νεμ τηεβι
σνοϋϋ ντε τηχ/ρα. Παρ/ϋ ον
νικεεργαριστ/ριον ντε νεκεβιαικ
ωποϋ εροκθ

وكما قبلت إليك
قرايين هابيل
الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم
وفلسى الأرملة.
هكذا أيضاً نذور
عبيدك اقبلها إليك.

Na pihouo nem na pikouji:
ni-et-heep nem ni-ethouonh
evol. Ni-eth-ouosh eini nak
ekhoun ouoh emmon
entoou: nem ni-etavini nak
ekhoun khen paychoou ente
foou ennay zoron nay.

Να πιχοϋο νεμ να πικοϋϋθ
ν/ετϋ/π νεμ ν/ενοϋωνϋ εβολ.
Ν/ενοϋωϋ εινι νακ εδονν οτοϋ
μμον ντωονθ νεμ ν/εταϋινι νακ
εδονν θεν παιεϋοϋϋ ντε φροϋ
νηαι δωρον ναι.

أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات
والظاهرات
والذين يُريدون أن
يقدموا لك وليس
لهم. والذين قدموا
لك في هذا اليوم

donne leur ce qui dure au lieu de ce qui périt, le céleste et non le terrestre, l'éternel au lieu du temporel. Remplis leurs maisons, leurs entrepôts de tout les biens.

give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill with every good thing.

a(a)tihom elbaqeyat (a)wadel faneyat alsama-eyat (a)wadel ardeyyat. Alabadeyyat (a)wadel zamaneyyat. Beyouthom wa makha-zenahom emla-aha men koll elkhayrat.

Entoure les Seigneur avec le pouvoir de Tes saints anges et archanges. Et comme ils ont cité Ton saint nom sur terre, souviens Toi aussi d'eux, Dieu dans Ton royaume et ne les abandonne pas dans ce monde.

Surround them, O Lord, by the power of Your pure angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom. And in this age too, do not abandon them

A(h)et-hom ya Rabb beqowwat mala-ekatak wa rowasa-a mala-ekatak el-att-har. Wa kama zakarou esmak elqoddous (a)lal arde ozkorhom hom aydan ya Rabbu fi malakotak. Wa fi hazal dahr la tatrokahom (a)nka.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Moy noou enni-attako enetshevio enni-ethnatako: na-nifiouwy enet-shevio enna epkahi: nisha-eneh enetshevio enni-eprosousyou. Nouyou noutamyon mahou evol-khen aghathon niven.

Matakto eroou Epchois enetgom ente nek-angelos nem nek-archy-angelos ethouwab. Emefriti etav-erefmev-ee empekran ethouwab hijen pikahi: ari-poumev-ee hoou Epchois khen tekmetouro: ouoh khen payke-eon fai emperkav ensok.

Kirie eleyson.

ΟΙ ΝΟΥΟΥ ΝΗΙΑΤΤΑΚΟ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΗΙ-ΕΗΝΑΤΑΚΟΘ ΝΑΝΙΦ/ΟΥΙ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΗΑ ΠΚΑΖΙΘ ΝΙΨΔΕΝΕΖ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΗΠΡΟCΟΥC/ΟΥ. ΗΟΥ/ΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΔΨΑΗΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΒΟΙC ΝΤΨΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΑΨΣΕΛΟC ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧ/ΑΣΣΕΛΟC ΕΗΟΥΑΒ. ΑΦΡ/Τ ΕΤΑΥΕΡΦΜΕΥΙ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΗΟΥΑΒ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙΘ ΑΡΙΠΟΥΜΕΥΙ ΖΩΟΥ ΠΒΟΙC ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟΘ ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ ΜΠΕΡΧΑΥ ΝΨΩΚ.

Κυrie ελεε/σον.

هذه القرابين،

أعطيهم الباقيات عوض الفانيات. السماويات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك.

وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

<p>Ils disent le Gloria des anges au matin ou ô Seigneur, garde nous,... aux vêpres, ensuite le Trisagion et (nous Te saluons ô Sainte Mère ...), et les Doxologies. Le prêtre monte au sanctuaire, met une cuillerée d'encens dans l'encensoir et tourne autour du sanctuaire un tour puis il descend devant la porte du sanctuaire et encense trois fois vers l'est, et il encense vers le nord pour la Vierge Sainte Marie comme à la page (13)</p>	<p>Then they say the Gloria in the morning prayer or (graciously accord, O Lord, to keep us ...) in the evening prayer then, the Trisagion, Hail to You and the Doxologies. The priest enters the sanctuary, puts one grain of incense in the censer and turns around the altar once. Then he goes in front of the door of the sanctuary and incenses three times to the east then to the north to the Virgin St. Mary as at page (13)</p>	<p>ثم يقولون تسبحة الملائكة في باكر أو تفضل يا رب أن نحفظنا ... في صلاة عشية، وقدوس الله والسلام لك، ثم الذكولوجيات. أما الكاهن فيصعد إلى الهيكل ويضع يد بخور في المجرمة ويدور حول المذبح دورة واحدة ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطى ثلاث أيادي بخور شرقاً، ثم يبخر لجهة بحرى لأجل السيدة العذراء كما ورد في صفحة (13)</p>
<p>Il encense vers l'ouest, le sud, et l'est comme à la page (14)</p>	<p>Then he incenses towards the west, south, and east as at page (14)</p>	<p>ثم يبخر جهة الغرب فالجنوب والشرق كما في صفحة (14)</p>

<p>Ensuite il encense pour l'évangile et le patriarche ou l'évêque s'il est présent, et ses frères les prêtres et il dit pour l'archiprêtre</p>	<p>He incenses to the Bible; if the patriarch, the pope or the bishop is present, he incenses three times, and he incenses to his brothers the priests saying to the hegomen</p>	<p>ثم يعطى البخور للإنجيل، وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاث أياد. ثم لإخوته الكهنة ويقول للقمص</p>
---	--	---

<p>Je te demande mon père higoumène, souviens toi de moi dans tes prières.</p>	<p>I ask you my father the hegomen to remember me in your prayers.</p>	<p>أسألك يا أبى القمص اذكرنى فى صلاتك.</p>
--	--	--

<p>Que Le Christ notre Dieu me pardonne mes nombreux péchés.</p>	<p>That Christ our God may forgive me my many sins.</p>	<p>لكى المسيح إلهنا يغفر لى خطاياى الكثيرة.</p>
--	---	---

<p>Il dit pour le prêtre: Je te demande mon père le prêtre, souviens-toi de moi dans tes prières.</p>	<p>He says to the priest: I ask you my father the priest to remember me in your prayers.</p>	<p>ويقول للقس: أسألك يا أبى القمص اذكرنى فى صلاتك.</p>
--	---	---

<p>Le prêtre ou l'archiprêtre lui repond en disant</p>	<p>The hegomen or the priest answers him saying</p>	<p>فيجاوبه القمص أو القس قائلاً</p>
---	--	--

Que Dieu garde ton sacerdoce
comme Melchi-sédech, Aaron,
Zacharie et Siméon prêtres de
Dieu Tout Puissant. Amen.

God keep your priesthood
like Melchizedek, Aaron,
Zechariah and Simon, the
priests of God Most High.
Amen.

الرب يَحفظ كهنتك
مثل ملكى صادق
وهرون وزكريا
وسمعان كهنة
الله العلى آمين.

**Ceci à l'encens du matin,
mais pendant la messe ils
répondent**

**This is in the morning
raising of incense. But
during the liturgy they say**

هذا فى رفع بخور
باكر. أما فى وقت
القداس فيجاوبانه
قائلين

Que Dieu accepte ton sacrifice
comme Melchi-sédech, Aaron,
Zacharie et Siméon prêtre de
Dieu Tout Puissant. Amen.

May God accept your
sacrifice like Melchizedek,
Aaron, Zechariah and
Simon, the priests of God
Most High. Amen.

الله يقبل ذبيحتك مثل
ملكى صادق وهرون
وزكريا وسمعان كهنة
الله العلى آمين.

**Il encense la congrégation. Il
commence par les hommes à
partir du nord de la porte du
sanctuaire puis il tourne à
droite en disant la prière de
l'encens des vêpres**

**The priest incenses the
congregation, starting from
the men towards the north
of the door of the
sanctuary, and turns right
while saying in the evening
raising of incense**

ثم يعطى البخور
للشعب جميعاً رجالات
ونساء إذ يبتدئ
بالرجال من بحرى
باب الهيكل ويطوف
يميناً وهو يقول فى
بخور عشية

La bénédiction de l'encens des
vêpres, sa sainte bénédiction
soit avec nous. Amen.

The blessing of the evening
incense. May its holy
blessing be with us all.
Amen.

بركة بخور عشية،
بركته المقدسة تكون
معنا آمين.

«l'encens du matin il dit

**In the morning incense he
says**

وفى بخور باكر يقول

La bénédiction de l'encens du
matin, sa sainte bénédiction
soit avec nous. Amen.

The blessing of morning
incense. May its holy
blessing be with us all.
Amen.

بركة بخور باكر،
بركته المقدسة تكون
معنا آمين.

**«l'encens des épîtres Paulines
il dit**

In the Pauline incense he says

**وفى بخور البولس
يقول**

La bénédiction de Paul apôtre
de Jésus Christ, sa sainte
bénédiction soit avec nous.
Amen.

The blessing of Paul the
apostle of Jesus Christ. May
his holy blessing be with us
all. Amen.

بركة بولس رسول
يسوع المسيح، بركته
المقدسة تكون معنا
آمين.

Et à l'encens du Praxis il dit

**In the Praxis incense he
says**

**وفى بخور
الإبركسيس يقول**

Ensuite il tourne autour de l'autel He turns around the altar once and

La bénédiction de mes maîtres, The blessing of my masters بركة سادتي الآباء
les pères apôtres et notre père the fathers, the apostles: our الرسل أى أبينا بطرس
Pierre et notre maître Paul et father Peter and our teacher ومعلمنا بولس وبقية
les autres apôtres. Leur sainte Paul and the rest of the التلاميذ،
bénédition soit avec nous. disciples. May their holy المقدسة تكون معنا
Amen. blessings be with us Amen. آمين.

**Il retourne au sanctuaire, He returns to the ثم يعود إلى الهيكل
met une cuillerée d'encens sanctuary, and puts one ويضع يد بخور فى
dans l'encensoir et dit spoonful of incense in the المجرمة وهو يقول
censer saying**

Seigneur Toi qui as accepté la ش O God, who accepted unto يا الله الذى قبل إليه
confession du voleur sur la sainte You the confession of the اعتراف اللص على
croix, accepte la confession de thief on the honoured cross, الصليب المكرم، اقبل
Ton peuple, pardonne tout leurs accept unto You the إليك اعتراف شعبك.
péchés par Ton saint nom selon Ta confession of Your people. اغفر لهم جميع
Seigneur, et non ش ,miséricorde Forgive them all their sins خطاياهم من أجل
.selon nos péchés for the sake of Your holy اسمك القدوس
الذى دُعى علينا.
Let it be according to Your كرحمتك
mercy, O Lord, and not يارب
according to our sins. ولا كخطايانا.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث أياد وللجهات

trois fois et encense devant le sanctuaire vers les quatre côtés comme nous avons mentionné, et pour la Bible et le pape ou l'évêque et ses frères les prêtres, il se tient debout à côté du sanctuaire et tient dans sa droite la croix et trois bougies allumées et il commence après la fin des Doxologies et à la fin du Crédo la congrégation dit

incenses three times in front of the door of the sanctuary and in the four directions, to the Bible, to the father the patriarch or the pope and to his brothers the priests. Then he stands beside the sanctuary and gives the censer to the deacon. He holds the cross with three lighted tapers in his right hand, and he starts the prayer after the Doxologies. At the end of the Creed the congregation says

Nous attendons la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Wa nantazer qeyamat el-amwat wa (h)ayat eldahre elaati. Amen.

الأربع كما ذكرنا، وللإنجيل، وللآب البطريرك أو المطران، ولإخوته الكهنة ويقف بجانب الهيكل ويعطى المجرمة للشماس ويمسك بيمينه الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويبتدئ بعد انتهاء الذكصولوجيات وفي ختام الأمانة المقدسة يقول الشعب

Tengousht evol kha et-hi enti-anastasis ente ni-refmoout: nem pionkh ente pi-eon ethnyou. Amin.

Ϡενζουϣτ εβολ θα τϣ/ νϣαναϣταϣιϣ νϣε νιρεϣμωοϣτθ νευ πιωνθ νϣε πιεϣν εην/οϣθ αυ/ν.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.



Le prêtre élève la croix avec trois bougies allumées, sa face tournée vers l'est et dit **The priest holds the cross with three lighted tapers, looks towards the east and says**

Dieu aie pitié de nous.	God have mercy upon us.	Allahomma	er(h)amna.
établis nous la paix.	Settle Your mercy upon us.	qarrer lana	ra(h)ma.
Soit miséricordieux envers nous.	Have compassion upon us.	Tara-af	(a)layna. Wa
écoute-nous. Béni-nous.	Hear us. Bless us.	esma(a)na.	Wa barekna wa
Garde-nous. Aide-nous.	Guard us. Help us. Take	e(h)fazna.	Wa a(a)nna. Wa
Détourne Ta colère de nous.	away Your anger from us.	erfa(a) ghadabak	(a)nna. Wa
Accorde-nous Ton salut et pardonne-nous nos péchés.	Grant us Your salvation, and forgive us our sins.	eftaqedna	bekhalasak, wa eghfer lana khatayana.

Congrégation:

Amen. Seigneur aie pitié.
Seigneur aie pitié.
Seigneur aie pitié.

Congregation:

Amen. Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.

Amin. Ya Rabbo er(h)am.
Ya Rabbo er(h)am.
Ya Rabbo er(h)am.



يرفع الكاهن الصليب مع ثلاث شمعات موقدة ووجهه إلى الشرق ويقول

Efnouti nay nan:	ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝΘ	اللهم ارحمنا. قرر
thesh ounay eron:	ΗΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝΘ	لنا رحمة. تراءف
shenheet kharon:	ΥΕΝΖ/Τ ΘΑΡΟΝΘ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝΘ	علينا. واسمعنا.
sotem eron: esmou eron:	ΣΟΥΤ ΕΡΟΝΘ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝΘ	وباركنا واحفظنا.
areh eron: arivoythin eron:	ΑΡΙΒΟ/ΗΙΝ ΕΡΟΝΘ	وأعنا. وارفع
oly empekgont evol haron:	ΩΛΙ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝΘ	غضبك عنا.
jempenshini khen	ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙΘ	وافتقدنا بخلصك
pekougay: ouoh ka nennovi	ΟΥΘ ΖΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	واغفر لنا خطايانا.
nan evol.		

يقول الشعب:

Amin. Kirie eleyson.
Kirie eleyson. Kirie eleyson.

Αμ/ν. Κηριε ελεε/σον.
Κηριε ελεε/σον. Κηριε ελεε/σον.

أمين
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Pendant le jeûne de Jonas et le grand carême sauf les samedis et les dimanches, on lit les prophéties et ensuite ces prières **In Jonah's fast and in the days of the big lent, except Saturdays and Sundays the prophesies are read followed by these prayers**

Le Prêtre:

On plie les genoux.

Priest:

Let us bend our knees.

Na(h)ni rokabna.

La congrégation se prosterne et dit**The congregation worships saying**Aie pitié de nous
Le Père Le Pantocrator.

شDieu

Have mercy upon us,
O God, The Father, The

Pantocrator.

Er(h)amna ya Allah El-Aabb
dabett elkoll.**Le Prêtre:**On se lève et ensuite on plie
les genoux.**Priest:**We stand up and then bend
our knees.

Naqef wa na(h)ni rokabna.

La congrégation se prosterne et dit**The congregation worships saying**Aie pitié de nous
notre Sauveur.

شDieu

Have mercy upon us,
O God, our Saviour.Er(h)amna ya Allah
moukhal-lesana.

وفى صوم يونان وأيام الصوم الكبير دون أيام السبوت والأحد تقرأ النبوات وبعدها هذه الطلبات

يقول الكاهن:

Eklinomen ta ghonata.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نحنى ركبنا.

يسجد الشعب قائلينNay nan Efnouti Efyote Pi-
Pantocrator.Ἡαὶ νὰν ἐφνοῦτ φῖωτ
πιπαντοκρατωρ.ارحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.**يقول الكاهن:**Anastomen: eklinomen ta
ghonata.Ἀναστῶμεθ κλινῶμεν τὰ
σονατά.

نقف ونحنى ركبنا.

يسجد الشعب قائلينNay nan Efnouti
Pensoteer.Ἡαὶ νὰν ἐφνοῦτ
Πενσωτ/ρارحمنا يا الله
مخلصنا.

Le Prêtre:

On se lève et on plie les
genoux.

Priest:

Again, we stand up and
bend our knees.

Thomma naqef wa na(h)ni
rokabna.

La congrégation se prosterne et dit**The congregation worships saying**

Aie pitié de nous
et aie pitié de nous.

Have mercy on us, O God,
and have mercy on us.

Er(h)amna ya Allah thomma
er(h)amna.

Le Prêtre:

Priez pour les vivants, priez pour les
malades, priez pour les voyageur.

Priest:

Pray for the living. Pray for the sick. Pray
for the travelers.

Le Prêtre:

On plie les genoux

Priest:

Let us bend our knees

Na(h)ni rowkabna ...

Le Prêtre:

Priez pour le bon air et les fruits de la terre.
Priez pour la montée de l'eau des fleuves et
qu'ils soient pleins selon leur niveau. Priez
pour les bonnes pluies et les plantations de
la terre.

Priest:

Pray for the good air and the fruits of the
earth. Pray for the rising of the waters of the
rivers to be full to their measure. Pray for
the good rain and the plants of the earth.

يقول الكاهن:

Ke anastomen eklinomen ta
ghonata.

Κε ἀναστῶμενθ κλινῶμεν τὰ
γονάτα. ثم نقف ونحنى
ركبنا.

يسجد الشعب قائلين

Nay nan Efnouti ouoh nay
nan.

Ναι ναν εφνούτι ουοχ ναι ναν. ارحمنا يا الله
ثم ارحمنا.

يقول الكاهن:

Sallou men agle ela(h)yaa.
elmarda. Sallou men agle

صلوا من أجل الأحياء. صلوا من أجل
المرضى. صلوا من أجل المسافرين.

يقول الكاهن:

Eklinomen ta ghonata ...

Κλινῶμεν τὰ γονάτα... نحنى ركبنا...

يقول الكاهن:

Sallou men agle elhawaa elsale(h) wa themar
elarde. Sallou men agle so(a)oud meyah
elanhar wa ertefa(a)eha kameq-dareha. Sallou
men agle elamtar elsale(h)a wa mazrou(a)at
elarde.

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار
الأرض. صلوا من أجل صعود مياه
الأنهار وارتفاعها كمقدارها.
صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات
الأرض.

Le Prêtre:

On plie les genoux

Priest:

Let us bend our knees

Na(h)ni rokabna ...

Le Prêtre:

Priez pour le délivrance des hommes et du bétail. Priez pour la paix du monde et de cette ville. Priez pour nos rois qui aiment Le Christ.

Priest:

Pray for the safety of people and cattle. Pray for the peace of the world and this city. Pray for our kings who love Christ.

Le Prêtre:

On plie les genoux

Priest:

Let us bend our knees

Na(h)ni rokabna ...

Le Prêtre:

Priez pour ceux qui sont en captivité. Priez pour les défunts, priez pour les sacrifices et les offrandes.

Priest:

Pray for those who are in captivity, pray for those who have departed. Pray for the sacrifices and the oblations.

Le Prêtre:

On plie les genoux

Priest:

Let us bend our knees

Na(h)ni rokabna ...

Le Prêtre:

Priez pour les opprimés, priez pour les catéchumènes. Priez Seigneur aie pitié.

Priest:

Pray for those who are distressed. Pray for the catechumens. Pray Lord have mercy.

يقول الكاهن:

Eklinomen ta ghonata ...

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ...

نحنى ركبتنا...

يقول الكاهن:

Sallou men agle nagatel nass waldawab. Sallou men agle salam el(a)alam wa hazihil madina. Sallou men agle melokna mou(h)ebbil Masee(h).

صلوا من أجل نجاة الناس والدواب. صلوا من أجل سلام العالم وهذه المدينة. صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.

يقول الكاهن:

Eklinomen ta ghonata ...

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ...

نحنى ركبتنا...

يقول الكاهن:

Sallou men agle elmasbey-yeen. Sallou men agle elraqdeen. Sallou men agle elsa(a)a-ed wal qarabeen.

صلوا من أجل المسيبين. صلوا من أجل الراقدين. صلوا من أجل الصعائد والقرايين.

يقول الكاهن:

Eklinomen ta ghonata ...

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ...

نحنى ركبتنا...

يقول الكاهن:

Sallou men aglel motadayekeen. Sallou men aglel maw(a)ouzeen. Sallou ya Rabbo er(h)am.

صلوا من أجل المتضايقين. صلوا من أجل الموعوظين. صلوا يا رب ارحم.

Et avec chaque phrase la congrégation se prosterne en disant Amen, Seigneur aie pitié. Ensuite le prêtre bénit la congrégation et dit (Priez et la paix soit avec vous). Puis il dit l'oraison de l'évangile

In each verse the congregation worships saying: Amen, Lord have mercy. Then the priest blesses the congregation saying: (Pray and peace be with you all) and prays the litany for the gospel

<p>Maître, Seigneur Jésus ,Christ, notre Dieu qui a dit à Ses saints et honorables disciples et purs apôtres: “Beaucoup de prophètes et de justes ont souhaité voir ce que vous ,voyez et ne l’ont pas vu entendre ce que vous entendez, et ne l’ont pas .nduente</p>	<p>ش O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His holy and honoured disciples and pure apostles, “Many prophets and righteous men desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.</p>	<p>Ayohal sayyedoul Rabbu Yasou(a) Al-Massee(h) ilahona allazi qala le-talamizihil qeddeeseenel mukaramin wa rosolihil at-har qaelan. Inna anbeya-an wa abrran kathireen eshtahou an yarou ma antom tarouna wa lam yarou, wa an yasma(a)ou ma antom tasma(a)ouna wa lam yasma(a)ou.</p>
---	--	---

<p>Quant à vous, heureux vos yeux parce qu’ils voient; heureuses vos oreilles parce qu’elles entendent.” Rends</p>	<p>But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act</p>	<p>Amma antom fatouba le-a(a)yonikom le-annaha tobser wa le-azanikom le-annaha tasma(a), fal</p>
--	--	--

وفي كل جملة عربية يسجد الشعب ويقول آمين كيربي ليسون. وبعد ذلك يرشم الكاهن الشعب ويقول اشليل وايريني باسى. ثم يقول أوشية الإنجيل

<p>Efneeb Epchois Isouce Pi-Ekhristoce Pennouti fi-etafgos ennefagios ettai-yout emmathitis ouoh en-apostolos ethouwab. Je hanmeesh emeprophitis nem han-ethmy: averepi-thimin enav eny etetennav eroou ouoh empounav: ouoh esotem eny etetensotem eroou ouoh empousotem.</p>	<p>Φη/β Πβοις Ι/σοϋς Πιχριστος Πεννοϋ† φ/εταϕχοϋς ηηεϕαζιοϋ ετται/οϋτ ωωδη/τ/ϋ οϋοϋ ηαποστολοϋ ενοταβ. Χε ρανη/ω ηπροϕ/τ/ϋ ηεη ρανη/ι ατερεπιητωιν εηαϋ εη/ ετετενηαϋ ερωοϋ οϋοϋ ηποϋναϋθ οϋοϋ ερωτεη εη/ ετετενωτεη ερωοϋ οϋοϋ ηποϋρωτεη.</p>	<p>أيها السيدُ الربُ يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المُكرَّمين ورُسُلِهِ الأطهار إن أنبياءَ وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترونَ ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعونَ ولم يسمعوا.</p>
---	--	---

<p>Enthoten ze o-ounia-tou ennetenval je senav: nem netenmashg je sesotem. Marenerepe-emepsha enso-</p>	<p>ηηωτεη δε ωοϋνιατοϋ ηηετεηβαλ χε σεηαϋθ ηεη ηετεηωωχ χε σερωτεη. ηαρεηερεηεηηηα ηρωτεη οϋοϋ</p>	<p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع</p>
---	--	--

La prière du notre Père	The Lord's prayer	
nous dignes d'écouter et de vivre selon Tes saints évangiles par les prières de Tes saints.	according to Your holy gospels through the prayers of Your saints.	nasta(h)eq an nasma(a)a wa na(a)mala be-anagilikal mouqaddasa be-telbat qeddeeseek.
Le Diacre: Priez pour le saint évangile.	Deacon: Pray for the holy gospel.	Sallou men aglel engilel mouqaddass.
Congrégation: Seigneur aie pitié.	Congregation: Lord have mercy.	Ya Rabbo er(h)am.
Le Prêtre: Souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui nous ont demandé de se souvenir d'eux dans nos supplications et nos prières que nous T'adressons, شDieu notre Seigneur.	Priest: Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God.	Ozkor aydan ya sayyedana koll ellazina amarouna an nazkorahom fi tadar(a)atena wa telbatena allati narfa(a)ouha ilayka ayohal Rabbo ilahona.
Donne le repos aux âmes de ceux qui nous ont précédés dans la mort	Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal	Allazina sabaqu fa-raqadou ya Rabb nay-ye(h)ahom almarda eshfihom. Le-

الصلاة الربية	
tem ouoh e-iri ennek- evangelion ethouwab khi- nitovh ente ni ethouwab entak.	ειρη ηνεκεν εὐαγγελιον εἰσοῦαβ ζεν νητωβζ ητε η/ εἰσοῦαβ ητακ. قديسيك. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.
Eprosevexaste iper tou agiou evangeliou.	يقول الشماس: صلوا من أجل الإنجيل المقدس. Προσευξαθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.
Kirie eleyson.	يقول الشعب: يا رب ارحم. Κυριε ελεσον.
Ari-efmev-ee ze own Pennib enouon niven etavhonhen nan e erpoumev-ee khi- nentihonem nentovh eten- iri emmoou e epshoy harok Epchois Pennouti.	يقول الكاهن: أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب الهنا. Αριφμεβι δε ον Πεννιβ νοτον νηβεν εταυρονζεν ναν ε ερπουμεβι ζεν νεντηο νεη νηνωβζ ετηνιρι μμωοτ ε πωωι ζαροκ Πβοικ Πεννοτη.
Ni-etavershorp enenkot ma- emton noou: ni-etshoni matalet-choou. Je enthok	الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضى اشفهم، لأنك أنت Π/εταυερωορπ νενκοτ μαμτον νωοτθ η/ετωωνι ματαλδωοτ. Χε ηθοκ ζαρ πε πενωνηδ τηροτθ

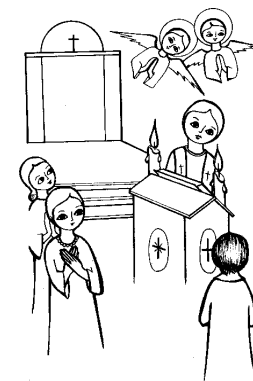
et guéris les malades. them. For You are the life annaka anta howa (h)aya-
Car Tu es notre salut, of us all, the salvation of us tana kollena, wa
notre espérance, notre all, the hope of us all, the khalasona kollena, wa raga-
guérison et notre healing of us all, and the ona kollena, wa shifa-ouna
résurrection. resurrection of us all. kollena, wa qeyamatuna
kollena.

C'est à Toi nous élevons la And to You we send up the Wa annta ellazi norsel laka
gloire, l'honneur et glory, the honour and the ila fawq elmagd wal ekram
l'adoration avec Ton bon adoration, together with wal sougoud ma(a)a Abika
Père et Le Saint Esprit Your good Father and The elsale(h) wal row(h)
vivifiant et consubstantiel Holy Spirit, The Life-Giver, elqodoss almo(h)ii almusawi
avec Toi, maintenant, who is of one essence with laka al-ann wa koll awan
toujours et dans les siècles You, now and forever and wa ila dahre eldouhour.
des siècles. Amen. unto the ages of ages. Amen.
Amen.



ghar pe penonkh tirou: nem **ΝΕΥ ΠΕΝΟΥΧΑΙ Τ/ΡΟΥΘ ΝΕΥ** هو حياتنا كلنا
penougay tirou: nem **ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ Τ/ΡΟΥΘ ΝΕΥ** وخلصنا كلنا
tenhelpees tirou: nem **ΠΕΝΤΑΛΒΟ Τ/ΡΟΥΘ ΝΕΥ** ورجاؤنا كلنا
pentalet-cho tirou: nem **ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΙΣ Τ/ΡΕΝ.** وشفائنا كلنا
tenanastasis tiren. وقيامتنا كلنا.

Ouoh enthok petenouorp **ΟΥΘ ΝΗΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ Ε** وأنت الذى نرسل
nak e eps hoy: empioou nem **ΠΥΩΙΘ ΑΠΙΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ** لك إلى فوق المجد
pitayo nem ti-eproskinisis **ΨΠΡΟΚΥΝ/ΣΙΣ ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ** والإكرام والسجود
nem Pekyote enaghatos **ΝΑΞΑΗΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΗΟΥΑΒ** مع
nem Pi-Epnevma ethowab **ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ** أبيك الصالح
enreftankho ouoh **ΝΕΥΑΚ. ΨΗΝΟΥ ΝΕΥ ΝΣ/ΟΥ ΝΙΒΕΝ** والروح القدس
enomousios nemak. Tinou **ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ Τ/ΡΟΥΘ** المحيى المساوى
nem ensyou niven nem sha **ΑΛ/Ν.** لك الآن وكل أوان
eneh ente ni-eneh tirou: وإلى دهر الدهور
amin. أمين.



Le peuple récite la prière du psaume du jour. Entre temps le prêtre entre dans le sanctuaire, bénit l'encens une seule fois et met une cuillerée d'encens dans l'encensoir. Il fait un tour autour du sanctuaire, avec le diacre devant lui tenant l'évangile tout en disant: "Maintenant, Seigneur, Tu laisses Ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé devant tous les peuples, lumière pour éclairer les nations et gloire de Ton peuple, Israël.

The congregation says the proper psalm response while the priest enters the temple, blesses the incense drawer and puts one spoonful of incense in the censer. He turns around the altar facing a deacon who holds the gospel saying: "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

Après avoir complété le tour du sanctuaire, il encense l'évangile en disant

After turning around the altar, the priest incenses to the Bible saying

Adorez l'évangile de notre Seigneur Jesus-Christ Le Fils du Dieu vivant à Lui la gloire pour toujours.	Worship the Bible of our Lord Jesus Christ The Son of the living God. Glory be to Him forever.	Osgodou le-engeel Rabbana Yasou(a) Al-Massee(h) Ibn Allah el(h)aii lahoul magde ilal abad.
--	---	--

يقال مرد المزمور المناسب وأثناء ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثل الصليب رشماً واحداً ويضع يد بخور في المجرمة ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالبشارة وهو يقول صلاة سمعان الشيخ: "الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل."

وبعد انتهاء الدورة ينزل من الهيكل ويعطى البخور للإنجيل وهو يقول

Ouosht empi-evangelion ente Isouce Pi-Ekhristoce epshiri em-Efnouti etonkh pioou naf sha eneh.	Θρωπτ επιεβαστελιον ντε Ι/σουε Πιχριστος πω/ρι αφνοντ ετονθ πιωου ναϕ ψα ενεε.	اسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.
--	--	--

Le Diacre:

Levez-vous dans la crainte
de Dieu pour entendre
le saint évangile.

Deacon:

Stand up in the fear of God
to hear the holy gospel.

Qefou bekhawf Ellah
lesama(a) elengeel
elmouqaddas.

Le Prêtre:

Béni soit Celui qui vient
au nom du Seigneur des
armées.

Priest:

Blessed is He who comes in
the name of the Lord of
hosts.

Moubarakon elaati besm
Rabb elqowwat.

**Ensuite le prêtre qui aide offre
l'encens à l'évangile en disant
secrètement**

**The helping priest incenses to the
gospel saying inaudibly with the
gospel reader**

Lecture du saint évangile
selon St. Matthieu,
St. Marc, St. Luc ou
St. Jean.

A chapter from the
holy gospel according
to St. Matthew, St. Mark,
St. Luke or St. John.

El-engeel elmouqaddas men
Matta aw men Morcos aw
men Lowqa aw men
You(h)anna faslon men al-
engeel elmouqaddas.

Congrégation:

Gloire à Toi Seigneur.

Congregation:

Glory to You O Lord.

Almagdou lak ya Rabb.

يقول الشماس:

Esthite meta fovou Theou
akousomen touagiou
evangeliou.

**ΣΤΑΗ/ΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

يقول الكاهن:

Efesmaroout enje fi-ethnyou
khen efran em-Epchois ente
nigom.

**Ἐφεςμαροῦτ νζε φ/εην/οῦ ζεν
φραν εἰβροικ ντε νιχομ.**

مبارك الآتي باسم
رب القوات.

ثم يعطى الكاهن الشريك البخور للإنجيل ويقول سراً مع قارئ الإنجيل

Tarshi empivangelion
ethouwab kata Mattheon
ye (kata Marcon) ye (kata
Loukan) ye (kata Yoannyn)
agiou evangeliou to
anagnosma.

**Ἐρχ/ εἰπὶ εὐαγγέλιον εἰσοῦαβ
κατὰ ματθεον ιε (κατὰ
μαρκον) ιε (κατὰ λουκᾶν) ιε
(κατὰ ἰωάννην) ἀξιου
εὐαγγέλιου το ἀναγνωσμά.**

الإنجيل المقدس
من (متى) أو من
(مرقس) أو من
(لوقا) أو من
(يوحنا) فصل من
الإنجيل المقدس.

يقول الشعب:

Zoxa si kirie.

Δοξα ci κριε.

المجد لك يا رب.

Le Diacre:

Deacon:

Levez-vous par crainte
de Dieu et écoutez
sagement le saint
évangile.

Stand up in the fear of God
and in wisdom; listen to the
holy gospel.

Qefou bekhawf Ellah
wa ensetoo be(h)ekmaten
lesama(a) elengeel
elmouqaddas.

Le prêtre continue en disant

The priest continues saying

Notre Seigneur, Dieu,
Sauveur et Roi de tous,
Jésus Christ, Le Fils de
Dieu vivant à qui la gloire
pour toujours.

Our Lord, God, Saviour,
and King of us all, Jesus
Christ, The Son of the living
God, to whom is glory
forever.

Rabbana wa ilahana wa
moukhallesuna wa malekna
kollena Yasou(a) Al-
Massee(h) Ibn Allah el(h)aii
lahoul magd ilal abad.

**Le prêtre, regardant vers l'est, donne
l'encens devant le sanctuaire à trois
reprises en disant avec le lecteur
(Penchois ...) et il se tourne vers ses
frères les prêtres et la congrégation en
disant**

**The priest, facing the east, in front of
the sanctuary, puts three spoonfuls of
incense and says with the reader
(Penchois...). Then he looks to his
brothers the priests and to the
congregation and says**

Quant à vous, heureux vos
yeux parce qu'ils voient;
heureuses vos oreilles parce

But blessed are your eyes
for they see, and your ears
for they hear." May we be

Amma antom fatouba
le-a(a)yonekom le-annaha
tobser wa le-azanekom

يقول الشماس:

Esthite meta fovou Theou
akosomen tou agiou
evangelion.

**ΣΤΗ/ΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.**

قفوا بخوف من
الله وأنصتوا
بحكمةٍ لسماع
الإنجيل المقدس.

ويكمل الكاهن قائلاً

Penchois ouoh Pennouti ou-
oh Pensoteer ouoh Penouro
tiren Isouce Pi-Ekhristoce
epshiri em-efnouti etonkh
pioou naf sha eneh.

**Πενδοις ουοθ Πεννουτ ουοθ
Πενσωτ/ρ ουοθ Πενουρο τ/ρεν
I/couc Πιχριστος πω/ρι αφνουτ
ετονθθ πιωου ναϷ γα ενεθ.**

ربنًا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع المسيح
ابن الله الحي له
المجد إلى الأبد.

**يلتفت الكاهن إلى الشرق ويعطى البخور أمام الهيكل ثلاث أياد ويقول مع القارئ
(بين شوييس ..) ويلتفت لإخوته الكهنة والشعب جميعاً ويقول**

Enthoten ze oouniatou
ennetenval je senav: nem
netenmashg je sesotem.

**ΗΩΤΕΝ ΖΕ ΟΟΥΝΙΑΤΟΥ
ΝΗΕΤΕΝΒΑΖ ΧΕ ΣΕΝΑΥΘ
ΝΕΥ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ ΣΕΩΤΕΥ.**

أما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها
تبصر ولآذانكم

qu'elles entendent." Rends nous dignes d'écouter et de vivre selon Tes saints évangiles par les prières de Tes saints.

worthy to hear and to act according to Your holy gospels through the prayers of Your saints.

le-annah tasma(a).
Falnasta(h)eq an nasma(a)
wa na(a)mala be-anagilekal
mouqaddasa betelbat
qeddeeseek.

Le lecteur continue à lire l'évangile et quand il finit il dit

The Gospel reader continues to read aloud, and when he finishes he says

Gloire à notre Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

Glory be to our God forever and ever. Amen.

Almagdou le-ilahena ila abad elabedeen. Amin.

Congrégation:

Congregation:

Gloire à Toi, Seigneur.

Glory be to You, O Lord.

Almagdou lak ya Rabb.

Le prêtre encense l'évangile à trois reprises en disant: • Toi est dûe toute glorification d'une seule voix. La gloire, révérence, majesté et adoration à Ta splendeur avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi maintenant et toujours.

He incenses three times to the gospel saying: Glorification is due unto You from everyone with one voice. The glory, the honour, the majesty and the adoration are due to Your splendour with Your good Father and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever.

Marenerepemepepsha ensotem ouoh e-iri ennekevangelion ethouwab: khen nitovh ente ni-ethouwab entak.

لأنها فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Μαρενερεπεμπεπσα ενσωτεμ οτοθ ειρι ηνεκεβαγγελιον εηοθαβθ ζεν νιτωβθ ητε η/εηοθαβ ητακ.

في هذه الأثناء يستمر قارئ الإنجيل بصوت عال وعندما ينتهي من القراءة يقول

Pioou fa Pennouti pe sha eneh ente ni-eneh. Amin.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين. أمين.

Πιωου φα Πεννουτι πε σα εηεθ ητε νιενεθ αμ/η.

يقول الشعب:

Zoxa si kirie.

Δοξα ci κυριε.

المجد لك يا رب.

ثم يعطى البخور للإنجيل ثلاث أياد قائلاً: وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد. والمجد والإكرام العظيمة والسجود لبهائك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان.



Le Prêtre:	Priest:	
Priez.	Pray.	Salli.
Le Diacre:	Deacon:	
Levez-vous pour la prière.	Stand up for prayer.	Lelsalaa qefou.
Le Prêtre:	Priest:	
La paix soit avec vous.	Peace be with you all.	Alsalam legami(a)ekom.
Congrégation:	Congregation:	
Et avec ton esprit.	And with your spirit.	Wa le-row(h)ika aydan.
Le Prêtre:	Priest:	
De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté Philanthrope. Souviens-Toi Seigneur, de la paix de Ton église, une, unique, sainte, catholique et apostolique.	Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.	Wa aydan fal nas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesuna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabbu salam kanisatak elwa(h)eda elwa(h)eeda elmouqaddasa elgame(a)a alrasouleyya.

		يقول الكاهن:
Eshlil.	ܘܫܠܝܠ.	صلّ.
		يقول الشماس:
Epi eprosevki estathite.	Επι προσευχ/εστη/τε.	للصلاة قفوا.
		يقول الكاهن:
Irini passi.	Ιρ/ν/ πασι.	السلام لجميعكم.
		يقول الشعب:
Ke to epnevmati sou.	Κε τω πνευματι σου.	ولروحك أيضاً.
		يقول الكاهن:
Palin own marentiho e Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchios ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efmev-ee Epchois entihirini ente tekouy emmavats ethouwab enkatholiky enapostoliky enekeklisia.	Παλιν ον μαρεντηρο ε. φνουτη πιπαντοκρατωρθ φιωτ αΠενδοις οροθ Πεννουτη οροθ Πενσωτ/ρ Ι/σουε Πιχριστος. Τεντηρο οροθ τεντωβθ ντεκ-μεταζαθος πιμαριωωι. Αριφμεβει. Πβοις ντηρι/ν/ ντε τεκογι. ωμανατς εμοναβ νκαηολικ/ ναπος-τολικ/ νεκκα/για.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Le Diacre:

Priez pour la paix de l'église de Dieu, une, sainte, catholique, apostolique et orthodoxe.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox church of God.

Sallou men agle salam kanisat Allah elwa(h)eda elmouqaddasa elgame(a) elrasouleyya alortho-zoxeyya.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Celle qui existe d'un bout à l'autre de la terre.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

Hazihil ka-ena men aqsal maskouna ila aqsaha.

Le Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur, de notre patriarche le père honorable, pape, grand prêtre Abba (...).

Priest:

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest pope Abba (...).

Ozkor ya Rabbu batriarkana alabbe elmoukarram ra-ees elkahana elbaba elanba (...)

يقول الشماس:

Eprosevexaste iper tees irinees tees agias monees katholikees ke apostolikees orthozoxon tou theou ekeklisias.

Προσευχασθε ὑπερ τ/ς ιρ/ν/ς τ/ς
ἀγίας ἁγιῶν/ς καθολικ/ς κε
ἀποστολικ/ς ὀρθοδόξου τοῦ
θεοῦ ἐκκλησίας.

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Thai etshop yesjen avrigs enti-ikoumeny sha avrigs.

Ἡ εἰς ἑσθῶν ἰσχυρῶς
ἀντιπροσέκομεν/ ὑμᾶς ἀντιπροσέκομεν/

هذه الكاتنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

يقول الكاهن:

Ari-efmev-ee Epchois empenpatriarshees enyote ettai-yout enarchy-erevs papa avva (...).

Ἀριθμενεῖ. Ἐπίσκοποις
ἐπιεπιπατριάρχ/ς ἐπταί/οῦτ
ἡ ἀββὰ (...)

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Le Diacre:

Priez pour notre grand prêtre pape Abba (...), pape, patriarche et archevêque de la grande ville d'Alexandrie et pour tous nos évêques orthodoxes.

Deacon:

Pray for our high priest, pope Abba (...), patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for all our orthodox bishops.

Sallou men agle ra-ees kahanatena elbaba elanba (...) baba wa batriarch wa ra-ees asaqefat elmadeenal (a)ozmal Eskandareyya wa sa-er asaqefatna al-orthozoxeyeen.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Préservez-le pour nous pour plusieurs d'années dans la paix.

Priest:

Keep him for us for many peaceful years.

(H)efzan e(h)fazahou lana seneen katheera wa azmena salema.

Le Prêtre:

Souviens-Toi, Seigneur, du salut de ce lieu saint qui est à Toi, de tous les lieux et de tous les monastères de nos pères orthodoxes.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this holy place which is Yours, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

Ozkor ya Rabbu khalas hazal mawde(a)el mouqaddas allazi lak wa koll elmawade(a) wa koll adyorat aba-ena al-orthozoxeyeen.

يقول الشماس:

Eprosevexaste iper tou archy-ereos imon papa avva (...) papa ke patriarkhou ke archy-episkopou tees meghalo poleos: Alexandrias: ke ton orthozoxon imon episkopon.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχι/ερεως /ων παπα αββα (...) παπα κε πατρι-αρχου κε ἀρχιεπισκοπου τ/ς μεγαλο πωλεωςθ ἀλεξανδριαςθ κε των ορθο-δοξων /ων επισκοπων.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κυριε ελεσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Khen ouareh areh erof nan en-hanmeesh enrompi nem hansyou enhirinikon.

Ἦεν οὐαρεθ αρεθ εροφ ναν ηζανω/ω ηρωπι νεω ζανς/οη ηζιρ/νικον.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.

يقول الكاهن:

Ari-efmev-ee Epchois enetsotiria empaytopos ethouwab entak fai nem topos niven: nem monastirion niven ente nenyoti enorthozoxos.

Ἀριφμεβι. Πβοις ητςωτ/ρια. υπαιτοπος ενοταβ ητακ φαι νεω τοπος ηιβενθ νεω μοναστ/ριον ηιβεν ητε ηενιο† ηορηοζος.

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آباينا

Le Diacre:

Priez pour le salut du monde, de notre ville, de toutes les villes, villages, îles et monastères.

Deacon:

Pray for the salvation of the world, and this city of ours, and all cities, districts, islands, and monasteries.

Sallou men agle khalas el(a)alam wa madinatena hazihi wa sa-er elmodon wal aqaleem wal gaza-er wal adyora.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Et toute ville et tout village et leur décorations. préserve-nous tous de la famine, des tremblements de terre, des noyades, et les incendies, de la peste, de l'emprisonnement par les barbares, de l'épée des étrangers et de la force des hérétiques.

Priest:

And every city and every region and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

Wa koll madina wa koll koura wal qora wa koll zinatiha wa nag-gena kollana menal ghalaa wal wabaa wal zalazel wal gharak wal (h)areeq wa sabeyel barbar wa men saif elghareeb wa men qeyam elharateqa.

الأرثوذكسيين.

يقول الشماس:

Eproseveste iper tees sotirias tou kosmou ke tees poleos imon tavtees ke pason poleon ke ton khoron ke nison ke monastirion.

Προσευξαθε ὑπερ τ/ς σωτ/ριας τοῦ κοσμοῦ κε τ/ς πολέως /ῶων ταῦτ/ς κε πασων πόλεων κε των χωρων κε ν/ων κε μοναστ/ριων.

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Kirie eleyson.

Κυριε ελεε/σον.

يقول الكاهن:

Nem polis niven: nem khora niven: nem nitimi: nem pousosel tinf. Ouoh nahmen tiren evolha ouhvon nem oumou nem oumonmen nem oukata-pontismos nem ouekrom nem ouekhmalosia ente hanvarvaros: nem evolha etsifi ente pishemmo: nem evolha epjintonf e-epshoy

Νεμ πολις νιβενθ νεμ χωρα νιβενθ νεμ νιτμιθ νεμ πουσοσελ τ/ρϕ. Ουοχ ναχμεν τ/ρεν εβολθα ουεβων νεμ ουμου νεμ ουμονμεν νεμ ουκατα-ποντισμος νεμ ουεκρομ νεμ ουεχμάλωσια ντε χανβαρ-βαροθ νεμ εβολθα τς/ϕι ντε πιψευμοθ νεμ εβολθα πχιντωνϕ επψωι ντε χαν-χερετικος.

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Avec bienveillance,
Seigneur, bénis les vents
du ciel et les fruits de la
terre, les eaux des fleuves,
les végétations, les herbes
et les plantes des champs
en cette année.

Priest:

Graciously, O Lord, bless
the air of heaven, the fruits
of the earth, the waters of
the rivers, the seeds, the
herbs and the plants of the
field, this year.

Tafaddal ya Rabb,
ahwayat elsamaa wa
thamarat elarde, wa meyah
elanmar, wal zerou(a), wal
(a)osheb, wa nabat el-(h)aqel
fi hazihil sana, barek-ha.

Le Diacre:

Priez pour les vents du ciel
et les fruits de la terre,
les eaux des fleuves,
les végétations, les herbes
et les plantes des champs
en cette année, que
Le Christ notre Seigneur
les bénisse et les amène
à maturité en paix, sans mal

Deacon:

Pray for the air of heaven,
the fruits of the earth,
the waters of the rivers,
the seeds, the herbs
and the plants of the field,
this year; that Christ
our God may bless them,
bring them to perfection
in peace without harm,

Otlobou (a)n ahwayat
elsamaa, wa thamarat elarde,
wa meyah elanmar, wal
zerou(a), wal (a)osheb, wa
nabat el(h)akel fi hazihil
sana, lekay youbarekoha
El-Massee(h)ou elahona
wa youkammelha salema
beghayre aafa, wa yaghfer

ente hanheretikos.

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Arikataxin Epchois ni-ayr
ente etfe nem nikarpos ente
epkahi nem nimoou ente
efyaro nem nisity nem
niseem nem nirot ente etkoi:
et khen tairompi thai: esmou
eroou.

Αρικαταξιοιν Πβοικ νια/ρ ντε
τφε νευ νικαρπος ντε πκαρι
νευ νιμωου ντε φιαρο νευ
νιτσι νευ νισιυ νευ νιρωτ ντε
τκοιθ ετ δεν ταιρουπι ηαιθ
κυου ερωου.

تفضّل يا رب،
أهوية السماء،
وثمرات الأرض،
ومياه الأنهار،
والزروع،
والعشب، ونبات
الحقل في هذه
السنة؛ باركها.

يقول الشماس:

Tovh ejen ni-air ente
etfe nem nikarpos
ente epkahi: nem nimoou
ente efyaro nem nisity
nem niseem nem nirot
ente etkoi: khen tairompi
thai hina ente Pi-Ekhristoce
Pennouti esmou eroou
entefgokou evol khen

Τωβη εχεν νια/ρ ντε τφε νευ
νικαρπος ντε πκαριθ νευ
νιμωου ντε φιαρο
νευ νιτσι νευ νισιυ νευ νιρωτ
ντε τκοιθ δεν ταιρουπι ηαι
θινα ντε Πιχριστος Πεννουτ
κυου ερωου ντεεχκοκου εβουλ
δεν ουεριπ/ν/ αβνε
υκαρ ντεεχα νεννοβι ναν

اطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، ومياه
الأنهار، والزروع،
والعشب، ونبات
الحقل في هذه
السنة؛ لكي
يُباركها المسيح
إلينا، ويكملها

et nous pardonne nos péchés.
and forgive us our sins.
lana khatayana.

Congrégation:**Congregation:**

Seigneur aie pitié.
Seigneur aie pitié.
Seigneur aie pitié.
Lord have mercy.
Lord have mercy.
Lord have mercy.
Ya Rabbo er(h)am.
Ya Rabbo er(h)am.
Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre dit: Fais les parvenir**The priest says: Raise them**

(voir page 159)

(see page 159)

Congrégation:**Congregation:**

Seigneur aie pitié.
Lord have mercy.
Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:**Priest:**

De même nous demandons à Dieu, Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope, souviens-Toi Seigneur de nos assemblées,
Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our gatherings,
Wa aydan fal nas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesuna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabbu egtema(a)atena,

ouhirini achne emkah entefka nennovi nan evol.
εβολ.

Kirie eleyson. Kirie eleyson. Kirie eleyson.
Κυριε ελεεσον. Κυριε ελεεσον. Κυριε ελεεσον.

سالمة بغير آفة،
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يارب ارحم.
يارب ارحم.
يارب ارحم.

يقول الكاهن: اصعدھا كمقدارھا (انظر القداس الباسيلي صفحة 159)

يقول الشعب:

Kirie eleyson. Κυριε ελεεσον.

يارب ارحم.

يقول الكاهن:

Palin own marentiho e Efnouti Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efmev-ee Epchois ennenjinthoouti.
Παλιν ον μαρεντιχο ε φνουτ Πιπαντοκρατωρθ φιωτ απενδοις οροζ Πεννουτ οροζ Πενσωτ/ρ Ι/κοτε Πιχριστοσ. Ξεντζο οροζ τεπτωβζ ντεκμεταζαχοσ πιμαιωμι. Αριφμεβι. Πβοις νηνενζινηωουτ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا،

Puis il se tourne vers l'ouest et bénit la congrégation avec la croix en disant **Then he looks to the west and blesses the congregation saying**

Bénis-les.	Bless them.	Barek-ha.
Le Diacre:	Deacon:	
Priez pour cette église sainte et nos assemblées.	Pray for this holy church and for our gatherings.	Sallou men agle hazihil kanisa almouqaddasa wa egtema(a)atena.
Congrégation:	Congregation:	
Seigneur aie pitié.	Lord have mercy.	Ya Rabbo er(h)am.
Le Prêtre:	Priest:	
Accorde-nous qu'elle soit sans obstacles ou empêchement qu'on fasse selon Ta sainte volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous, شDieu	Grant that we may hold them, without obstacle or hindrance, according to Your holy and blessed will. That they may be unto us houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them	E(a)ti an takoun lana beghyre mane(a)en wala (a)a-eq lenasna(a)ha kamashe-atak elmouqaddasa eltoubawayya beyout salaa. Beyout tahara. Beyout baraka. An(a)em beha ya Rabb (a)layna wa (a)la

ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال الصليب ويقول

Esmou eroou.	Εμου ερωου.	باركها.
Le Diacre:	Deacon:	يقول الشماس:
Eprosevexaste iper tees agias ekeklisias tavtees ke ton sinelevseon imon.	Προσευχασθε υπερ τ/c αγιας εκκλ/cιας ταυτ/c κε των cτηνελεγεων /μων.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Congrégation:	Congregation:	يقول الشعب:
Kirie eleyson.	Κυριε ελεε/σον.	يا رب ارحم.
Le Prêtre:	Priest:	يقول الكاهن:
Mees ethroushopi nan en-aterkolin enattahno: ethrenaytou kata pekouosh ethouwab ouoh emmakarion. Han-eeey enevky: han-eeey entouvo: han-eeey enesmou: arikharizeste emmoou nan	Μ/c ηηροσπωπι ναν nατερκωλιν nατταρνοθ ηηρεναιτου κατα πεκορωσ ηηοναβ οτορ μμακαριον. εαν/ι ηερχ/θ εαν/ι ητορβοθ εαν/ι ηεμοσθ αριχαριζεche μμωον ναν ηβοικ νεμ νεκεβιαικ ηην/οσ μενενων ψα εηεε.	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمسيبتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة. بيوت طهارة. بيوت بركة.

et à Tes serviteurs qui viennent après nous à jamais.

forever, O Lord, onto us and onto Your servants who shall come after us forever.

(a)beedak elaateen ba(a)dana ilal abad.

Déracine totalement toute idolatrie du monde. écrase et humilie sous nos pieds Satan et toutes ses armées sans retard. Supprime les doutes et leurs pratiquants et que se terminent les divisions dûes aux hérésies.

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and his evil powers, do Thou trample and humiliate under our feet without delay. All offenses and their instigators, do Thou abolish. May all dissensions and corruptions caused by heresies cease.

(A)ebadat elawsan belkamal eq(a)ha men el(a)alam. Alshaytan wa koll qowwatoh elsherrira es(h)aqahom wa azellahom ta(h)ta aqdamena saree(a)n. Alshikouk wa fa(a)elouha abtelahom. Wal yanqadd efterak fasad el-beda(a).

Humilie, maintenant comme en tout temps, tous les ennemis de Ton église. Délie leurs arrogances, fait les connaître vite leurs faiblesse. Abolis leurs envies, leurs efforts, leurs

The enemies of Your holy church, O Lord, as at all times, now also humiliate them. Strip their vanity, and show them their weakness quickly. Bring to naught their envy, their

A(a)daa kanisatak el-mouqaddasa ya Rabb methla koll zaman wal an azellahom. (H)elle ta(a)azo-mehem. (A)rrefa-hom da(a)-fahom saree(a)n. Ebbtel (h)asadhom wa

Epchois nem nekeviaik ethnyou menenson sha eneh.

Ti-metshamshe ilolon khen ougok fokhs evol khen pikosmos. Epsatanas nem gom niven et-hoou entaf khemkhomou ouoh mathe-vioou: sapeseet ennen-etchalavg enkholem. Ni-eskanlalon nem ni-etiri emmoou korfou: maroukin enje niforg emeptako ente niheresis.

Nigaji ente tekekeklisia ethouwab Epchois: emefriti ensyou niven nem tinou mathevioou. Vol entoumetchasiheet evol: matamoou etoumetgob enkolem. Korf ennou-

أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ἰουετωαυγε ιδωλον ζεν ογζωκ ςοχς εβολ ζεν πικοςμος. Πσατανας νευ χου νιβεν ετζωογ ητας ζευζωμογ οτοζ μαηεβιωοθ σαπεσ/τ ηηενδ̄αλαγζ ηχωλεμ. Ηικκανδαλον νευ η/ετιρι αμωογ κορφογθ μαρογκ/η ηξε νιφωρς απτακο ητε ηιζερεσις.

Ηιχαχι ητε τεκεκκλ/σια εμοταβ Πβοιςθ αφρ/η ης/ογ νιβεν νευ ηνογ μαηεβιωογ. Βωλ ητογμετδ̄ασιζ/τ εβολθ ααταμωογ ετογμετ-ζωβ ηχωλεμ. Κωργ ηηογφημονος νογεπιβολ/ νογμδ̄ανκανια

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك وفاعلوها ابطلهم. ولينقض افتراق فساد البدع.

أعداء كنيسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم. حل تعازمهم. عرفهم ضعفهم سريعاً. ابطال حسدهم

folies, leurs mals,	intrigues, their madness,	se(a)ayat-hom wa genou-
leurs calomnies qu'ils	their wickedness, and their	nahom wa sharrohom wa
commettent envers nous.	slander which they commit	namimat-hom allati yasna-
شDieu anéantis les, dissipe	against us. O Lord, bring	(a)ounaha fina. Ya Rabb
leurs conseils comme Tu as	them all to no avail.	eg(a)lahom kollahom kala
dissipé le conseil	Disperse their counsel,	shayen. Wa badded ma-
d'Ahitophel.	O God, who dispersed the	shou-rat-hom ya Allah ellazi
	counsel of Ahithophel.	baddad mashourat Akhitofal.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

**Le prêtre lève la main et encense vers
l'est trois fois en disant**

**The priest lifts up his hand and
incenses to the east three times saying**

Lève-Toi, شSeigneur Dieu,	Rise up, O Lord God! Let	Qom ayohal Rabbo el-ilah
que tous Tes ennemis se	all Your enemies be	wal yatafarraq gami(a)
dispersent, que tous ceux	scattered, and let all those	a(a)da-ak wal yahrob men
qui haïssent Ton saint nom	who hate Your holy name	qoddam wag-hika koll
furent devant Ton visage.	flee before Your face.	moub-ghedi esmukal
		qoddous.

efthonos nouepivoly	νοῦκακον-ρσια”νοῦκαταλαλια.	وسعايتهم وجنونهم
noumankania noukakourgia	ετουρι μμωου δαρον. Πβοιc	وشرهم ونميتهم
noukatalalia etouiri emmoou	αριτου τ/ρου ναπρακτονθ ονοc	التى يصنعونها
kharon. Epchois aritou tirou	χωρ εβολ μπουcοδνιθ φνοϋϋ	فينا. يا رب
enaprakton: ouoh gor evol	φ/εταϋχωρ εβολ μπουcοδνι	اجعلهم كلهم كلا
empouso-etchni Efnouti vi-	νλχιτοφελ. ”	شىء. وبدد
etafgor evol emepso-etchni		مشورتهم
en-Akhitofel.		يا الله الذى بدد
		مشورة اخيتوفل.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

يا رب ارحم.

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات قائلاً

Tonk Epchois Efnouti:	Ἰωνκ Πβοιc φνοϋϋθ	قم أيها الرب الإله
marougor evol enje nek-	μαρουχωρ εβολ νξε νεκχαχι	وليتفرق جميع
gaji tirou: maroufoti evol	τ/ρουθ μαρου-	أعدائك وليهرب
kha-et-hii empek-ho enje	φωϋ εβολ δατϋ/ μπεκ-	من قدام وجهك كل
ouon niven ethmosti em-	χο νξε οτον νιβεν εμμοcϋ	مُبغضى اسمك
pekran ethouwab.	μπεκραν ενοϋαβ.	القدوس.

Il regarde vers l'ouest, encense les prêtres, les diacres et la congrégation et dit **He looks to the west, incenses to the priests, deacons and congregation saying**

Et quant à Ton peuple qu'il soit béni mille milliers et myriade de myriades pour accomplir Ta volonté. Par la grâce, ...
 But let Your people be in blessing, a thousand thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. By the grace, ...
 Wa amma sha(a)buka falyakon belbaraka oulouf wa rabawat rabawat yasna(a)ouna iradatak bel ne(a)ma ...

Il encense vers l'est trois fois en disant **He incenses three times to the east saying**

Par lequel, Te sont ... To whom the glory, ... Haza ellazi men qebalihi ...

Congrégation: **Congregation:**
 NOTRE PÈRE ... OUR FATHER ... ABANA ELLAZI ...

يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً

Peklaos ze merefshopi khen Πεκλαος δε μερεψωπι
 pi-esmou ehanansho ensho ζεν πιςμου εθανανω
 nem hanethva enethva νωο νεω θανηβα ηηβα
 ev-iri empekouosh. Khen ενρι απεκουωψ. ζεν
 pi-ehmot ... πιζμωτ ...

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك بالنعمة ..

ويبخر شرقاً ثلاث أياذ وهو يقول

Fai ete evol-hitotf Φαι ετε εβοληιτοτψ ... هذا الذي من قبله ..

PENYOTE ET KHEN ... Πενιωτ ετ ζεν ... يقول الشعب:
 أبانا الذي ...

Regardant vers l'est le prêtre prends la croix et il dit les trois absolutions du Fils. La première est

The priest holds the cross, looking to the east, and says the three absolutions to The Son. The first is

Oui Seigneur Toi qui nous a donné le pouvoir de piétiner les serpents et les scorpions et toutes les forces de l'ennemi. écrase leurs têtes sous nos pieds vite, attaque toutes leurs méchantes oeuvres. Car Tu es notre Roi, Christ notre Dieu, et c'est à Toi nous élevons la gloire et l'honneur, Père, Fils, et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Yes, O Lord, who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, quickly crush his heads beneath our feet, and scatter before us all his design of wickedness that is against us. For You are the King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory and the honour, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

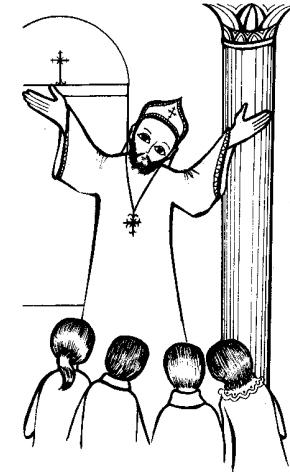
Le Diacre:

Inclinez vos têtes devant
Le Seigneur.

Deacon:

Bow your heads to the Lord. E(h)nou rouousakom
lel-Rabb.

ويمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الثلاثة للابن. الأول



نعم يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

يقول الشماس:

Tac kefalas imon to kirio **Ἰας κεφαλὰς ἑμῶν τῷ Κυρίῳ** احنوا رؤوسكم
eklinete. **κλῖνατε.** للرب.

Congrégation:

Devant Toi, Seigneur.

Congregation:

Before You, O Lord.

Amamak ya Rabb.

Enobion sou kirie.

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

**Le prêtre dit la deuxième
absolution****The priest says the second
absolution****يقول الشعب:**

أمامك يا رب.

**يقول الكاهن التحليل
الثاني**

Toi Seigneur qui a penché les cieux et Tu es descendu sur terre et devenu homme pour le salut du genre humain, Toi qui es assis sur les Chérubins et les Seraphins et qui regarde les humbles. Toi aussi maintenant notre Maître nous élevons les yeux de nos coeurs vers Toi Dieu qui pardones nos offenses. Et qui sauves nos âmes de la corruption, nous adorons Ta tendresse ineffable et nous Te demandons que Tu nous donnes Ta paix parce que Tu nous as tout donné. Prends-nous pour Toi Dieu notre Sauveur car nous ne connaissons que Toi. Ton saint

You, O Lord, who bowed the heavens, and descended and became man for the salvation of the human race. You are He who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and looks upon the lowly. You also now, our Master, are He unto whom we lift up the eyes of our hearts, O Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion. And we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our

أنتَ يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنتَ هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر المتواضعين. أنتَ أيضاً الآن يا سيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذى لا يُنطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا

nom que nous prononçons. Saviour, for we know none
 Ramène-nous Dieu à Ta other but You; Your holy
 crainte et à Ton désir, ordonne name we do utter. Return us,
 que nous jouissions de Tes O God, unto the fear and
 bienfaits et que ceux qui ont desire of You. Permit that
 courbé leur tête sous Ta main, we enjoy Your good things.
 relève les dans Ta voie, orne- And those who have bowed
 les de les vertus, et que nous their heads beneath Your
 méritions tous Ton royaume hand, exalt them in the way
 qui est dans les cieus par la of life, and adorn them with
 joie de Ton bon Père. Celui virtues. And may we all be
 avec qui Tu es béni et avec Le worthy of Your kingdom
 Saint Esprit vivifiant et in heaven, through the good
 consubstantiel avec Toi, will of Your good Father,
 maintenant, toujours et dans les with whom You are blessed,
 siècles des siècles. Amen. with The Holy Spirit,
 The Life-Giver, who is of
 one essence with You, now
 and forever and unto the
 ages of ages. Amen.

نعرف أحداً سواك.
 اسمك القدوس هو
 الذى نقوله. رُدنا
 يا الله إلى خوفك
 وشوقك. مُر أن نتمتع
 بخيراتك. والذين
 أحنوا رؤوسهم تحت
 يدك ارفعهم فى
 السيرة، زينهم
 بالفضائل ولنستحق
 كلنا ملكوتك الذى فى
 السموات بمسرة
 أبليك الصالح هذا الذى
 أنت مُبارك معه ومع
 الروح القدس المحيى
 المساوى لك،
 الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور.
 آمين.

Le Diacre:

Entendez dans la crainte de
Dieu. Amen.

Deacon:

Listen with the fear of God.
Amen.

Ensetou bekhawf Ellah.
Amin.

**Le prêtre se retourne vers l'ouest,
bénit la congrégation avec la croix en
disant**

**The priest looks to the west, blesses
the congregation with the cross and
says**

La paix soit avec vous.

Peace be with you all.

Alsalam legami(a)ekom.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

يقول الشماس:

Eproskhomen Theou meta **Προσχωμεν Θεου μετὰ φόβου.** انصتوا بخوف
fovou. Amin. **Αμην.** الله آمين.

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول

Irini passi.

Ιρ/η/ πασι.

السلام لجميعكم.

يقول الشعب:

Ke to epnevmati sou.

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

ولروحك أيضاً.



**Il s'incline et dit la troisième
absolution en regardant vers
l'ouest**

**Then he looks to the west,
bows down his head and
says the third absolution**

**يقول التحليل الثالث
ووجهه إلى الغرب
وهو مطامن الرأس**

Maître Seigneur Jésus Christ ش
Fils unique de Dieu et Logos du
Père qui nous a délié de tous les
liens du péché par Sa souffrance
salvatrice et vivifiante, qui a
soufflé sur
es saints disciples et le visage de S
purs apôtres

O Master, Lord Jesus Christ,
the only begotten Son and
Logos of God The Father,
who has broken every bond
of our sins through His
saving and life-giving
sufferings; who breathed into
the face of His holy disciples

أيها السيدُ الربُّ يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
وكلمة الأب الذي قطع
كل رباطات خطايانا
من قِبَل آلامه
المخلصة المحيية،
الذي نفخَ في وجه
تلاميذه القديسين

en leur disant: “Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur ,seront pardonnés et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.” Toi, encore maintenant, notre Seigneur intermédiaire de Tes purs par l’apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux qui oeuvrent dans le sacerdoce de Ton église sainte de pardonner les péchés sur terre et de lier et délier tous les liens du mal. Maintenant encore nous ,éprions et réclavons dans Ta bonté Philanthrope pour Tes ش serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse(il bénit la congrégation puis lui-même) ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, donne-nous Ta miséricorde et coupe tous

and pure apostles, and said to them, “Receive The Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.” You also now, our Master, through Your pure apostles, have given grace to those who work in the priesthood in Your holy church at all times, to forgive sins upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. Now, also, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, for Your servants, my fathers, and brethren, and my weakness; **(he blesses the congregation first and then himself and continues saying):** those who bow their

ورُسُلِهِ الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس مَنْ غفرت لهم خطاياهم غفرت وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أَمْسَكْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدِنَا مِنْ قَبْلِ رِسْلِكَ الأطهار أَنْعَمْتَ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهَنُوتِ كُلِّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا عَلَى الْأَرْضِ وَيَحْلُوا كُلِّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ الْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صِلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ عَنْ عِبِيدِكَ وَأَبَائِي وَآخَوْتِي وَضَعْفِي (يُرْشِمُ الشَّعْبَ أَوَّلًا وَنَفْسَهُ ثَانِيَةً وَيَكْمَلُ) هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ

les liens de nos péchés,
 et si nous avons péché à Ton
 égard consciemment ou
 inconsciemment par panique
 ou par faiblesse du coeur,
 par un acte, ou par une parole
 ou par rapetissement du coeur.
 Toi Seigneur, qui connaît les
 faiblesses des hommes, bon
 et Philanthrope, **ش** Dieu
 accorde-nous la rémission de
 nos péchés. **(Il se bénit)**
 Bénis-nous, **(il bénit les**
diacres), purifie-nous, donne-
 nous l'absolution. **(Il bénit la**
congrégation), et absous tout
 Ton peuple. Remplis-nous
 de Ta crainte, et ressuscite-
 nous selon Ta sainte volonté.
 Car Tu es notre Seigneur
 qui mérite la gloire, la dignité,
 la richesse et l'adoration avec
 Ton bon Père et Le Saint Esprit
 vivifiant et consubstantiel avec

heads before Your holy
 glory, grant us Your mercy,
 and break all bonds of our
 sins. And if we have sinned
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in deed,
 or in word, or from faint-
 heartedness, You, O Master,
 who knows the weakness
 of men, as good and
 Philanthropic One, O God,
 grant us the forgiveness of
 our sins. **(He blesses**
himself saying): bless us.
(He blesses the deacons),
 purify us and absolve us.
(He blesses the
congregation), absolve all
 Your people. Fill us with
 Your fear, and straighten us
 unto Your holy and good
 will. For You are our God,
 and the glory, the honour,

ارزقنا رحمتك واقطع
 كل رباطات خطايانا،
 وإن كنا أخطأنا إليك
 فى شىء بعلم أو بغير
 علم أو بجزع القلب أو
 بالفعل أو بالقول أو
 بصغر القلب، فأنت
 أيها السيد العارف
 بضعف البشر كصالح
 ومُحب البشر اللهم
 أنعم علينا بغفران
 خطايانا. **(يرشم**
ذاته)، باركنا. **(يرشم**
الخدام)، طهرنا،
(يرشم
الشعب)، وحال سائر
 شعبك. املأنا من
 خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدسة
 الصالحة، لأنك أنت
 إلهنا ويليق بك المجد
 والكرامة والعزة
 والسجود
 مع أبيك الصالح

الصلاة الربية		
Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	the dominion, and the adoration are due to You, together with Your good Father and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.	والروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

La prière se termine par: Amen Alleluia zoxa patri ... Puis il prononce la bénédiction finale et renvoie la congrégation à la fin de la messe	The prayer ends with: Amen Alleluia zoxa patri ... He says the blessing at the end of the evening and morning prayers and at the end of the Liturgy to dismiss the congregation	تختتم الصلاة بلحن: آمين الليلويا ذو كسابتيرى ... ثم يقول البركة الاعتيادية فى ختام عشية وبأكر وتسريح الشعب فى ختام القداس
--	--	---

Que Dieu aie pitié de nous et qu'Il nous bénisse. Qu'Il fasse luire sur nous Sa face. شDieu sauve Ton peuple, bénis Ton	May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy on us. Lord save	الله يتأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يا رب خلّص شعبك. بارك ميراثك.
---	---	--

héritage, garde-nous et élève-nous pour toujours. Ennoblis les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante, et par les prières et les supplications et les interventions que T'adresse pour nous en tout temps notre dame et reine la Théotokos, la pure, Sainte Marie. Les puissants, lumineux et purs archanges Michel, Gabriel et Raphaël. Et les quatre êtres vivants, et les vingt-quatre anciens et toutes les armées célestes. St. Jean Baptiste et les cent quarante-quatre mille, et mes seigneurs les pères les apôtres, les trois jeunes Saints et St. Étienne. Et le contemplateur de Dieu l'évangéliste St. Marc, apôtre et martyr. St. Georges et St. Théodore, et le St. Philopatyr Marcorios.

Your people. Bless Your inheritance. Shepherd them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians, through the power of the life-giving cross, and through the supplications and prayers which the lady of us all, the holy Theotokos, St. Mary, makes for us, and those of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel, and Raphael. The four living creatures, the twenty four priests, and all the heavenly choirs; St. John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our lords and fathers the apostles, the three holy youth, St. Stephen. The beholder of God St. Mark the evangelist, the holy apostle and martyr. St. George, St. Theodore,

ارفعهم وارفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة المنيرون الأبطال ميخائيل وغبريال وروفائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين. والأربعة والعشرين قسيساً وكل الطغمة السمائية والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعين ألفاً وسادتي الآباء الرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس استفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس

Et St. Ava Mina et tous les grades des martyrs. Notre père le grand bienfaiteur Abba Antoine, le pieux Abba Paul, les trois Makars Saints, notre père Abba Jean, notre père Abba Pishoy, notre père Abba Paula Al-Tamouhi et nos deux pères romains Maximos et Dometios. Et notre père Abba Moise et les quarante neuf martyrs. Touts les grades de porteurs de la croix, les pieux, les purs, et toutes les vierges sages. Et l'ange de ce saint jour. **(Durant la messe il dit):** Et l'ange de cette offrande sainte bénite. **(Il cite ici le nom du patron de l'église).** La bénédiction de la Théotokos la pure Sainte Marie premièrement et en dernièrement. **(Le Dimanche il dit):** la bénédiction du St. Philopateer Marcurius, St. Abba Mina, and the whole choir of the martyrs, our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, our father Abba John, our father Abba Pishoy, our father Abba Paul of Tammoh, our roman fathers Maximus and Domadius, our father Abba Moses, the forty nine martyrs, and the whole choir of the cross-bearers, the just, and the righteous, and the wise virgins. And the angel of this blessed day. **(During the liturgy he says):** And the angel of this blessed sacrifice. **(Then the priest mentions the patron saint of the church).** And the blessing of St. Mary the جورجيس والقديس تادرس وفيلوباتير مركوريوس والقديس أبا مينا وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوى وأبونا أنبا بولا الطموهى وأبوانا الرومانيين مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيداً. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصدیقون وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك **(وفى وقت القداس يقول "وملاك هذه الذبيحة المباركة" (ويذكر اسم صاحب البيعة) وبركة**

Dimanche qui appartient à notre bon Sauveur. Leur sainte bénédiction et miséricorde et force et leur crainte leur amour, leur aide soit avec nous tous à jamais. Amen.

holy Theotokos, first and last. **(On Sunday he says):** the blessing of Sunday which is for our good Saviour. May their holy blessings, their grace, their might, their favour, their love, and their help be with us all forever. Amen.

والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ. (وإذا كان يوم الأحد يقول "وبركة الأحد الذى لمخلصنا الصالح"). بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين.

Le Prêtre:

O Christ notre Seigneur.

Priest:

O Christ our God.

Ayohal Masee(h) ilahona.

Pi-Ekhristoce Pennouti.

Πιχριστος Πεννοϋ†.

يقول الكاهن:

أيها المسيح إلهنا.

Congrégation:

Amen, soit-il.

Congregation:

Amen, so be it.

Amin. Yakoun.

Amin es-eshopi.

Αμ/ν εσεϋωπι.

يقول الشعب:

آمين يكون.

Le Prêtre:

Roi de la paix, accorde nous Ta paix, établis la paix ur nous et accordepo nous la rémission de nos péchés. Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne,

Priest:

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might,

Ya malek elsalam a(a)tina salamak. qar-rer lana salamak. Wa eghfer lana khatayana. Le-anna lakal qowwa wal magd wal baraka wal (a)zza ilal abad Amin.

Epouro ente tihirini: moynan entek-hirini: semni nan entek-hirini: ka nennovi nan evol. Je thok te tigem nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amahi sha eneh: Amin.

Ποϋρο ντε †ριρ/ν/θ μοιναν ντεκριρ/ν/θ σευνι ναν ντεκριρ/ν/θ χα νεννοβι ναν εβολ. Χε ηωκ τε †χου νευ πιωοϋ νευ πιςμοϋ νευ πιαμahi ϋα ενερθ αμ/ν.

يقول الكاهن:

يا ملك السلام اعطنا سلامك. قرر لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة

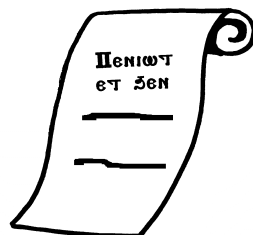
la puissance, la gloire, et la
bénédiction pour toujours.
.Amen

forever. Amen.

NOTRE PÈRE ...

OUR FATHER ...

ABANA ELLAZI ...

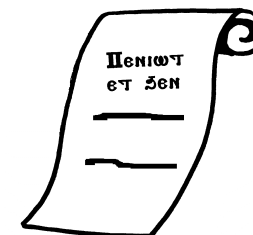


والعزة إلى الأبد
آمين.

PENYOAT ET KHEN ...

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΖΕΝ ...

أبانا الذى ...



Le prêtre embrasse la
croix, renvoie la
congrégation après qu'eux
aussi embrassent la croix et
l'évangile durant les
prières du soir ou du matin
ou à la fin de la messe, il
aspèrge la congrégation
avec l'eau en disant

The priest kisses the cross
and the Bible. The
congregation does likewise
in the evening or morning
prayer before leaving to
rest a while. Or he
sprinkles water on the
congregation at the end of
the liturgy saying

ثم يقبل الكاهن
الصليب والإنجيل
ويصرف الشعب بعد
أن يقبلوا هم أيضاً
الصليب والإنجيل فى
صلاة العشية أو باكر
للاستراحة قليلاً أو
يرشم الشعب بالماء
فى ختام القداس وهو
يقول

L'amour de Dieu Le Père, la
grâce de Son Fils unique

The love of God The Father
The Pantocrator, and the

محبة الله الأب ونعمة
الابن الوحيد ربنا

الصلاة الربية		
notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ, la communion et le don du Saint Esprit soit avec vous tous, partez en paix, le paix du Seigneur soit avec vous tous. Amen.	grace of the only begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the fellowship and gift of The Holy Spirit be with you all. Go in peace; the peace of God be with you all. Amen.	وإلهنا ومُخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم امضوا بسلام وسلام الرب مع جميعكم. آمين.